AIR TAHITI

magazine

AIR TAHITI

Discover a unique place in Bora Bora

Call 700 675 for a free shuttle

ボラボラで唯一の黒蝶真珠の養殖所へ是非お越し下さい

ホテルからの無料送迎シャトルをご希望のお客様は74 16 77までご連絡下さい

Découvrez un endroit unique à Bora Bora

Appelez au 700 675 pour un transfert gratuit

bpc

bora pearl company.

The Farm

The black pearl story

PO box 234 Bora Bora - 98730 French Polynesia - Main Office & Fax : (689) 60 37 77

ボラパールカンパニー・BP 234　ボラボラ、〒98730フレンチポリネシア-電話/FAX:603777

www.borapearl.com　　info@borapearl.com

©PHILIPPE BACCHET

Une publication
TAHITICOMMUNICATION

Immeuble Vairaatoa Nui - Fariipiti
Papeete - Tahiti - Polynésie française
BP 42242 Fare Tony - Papeete - PF
Tél. (689) **83 14 83** • Fax (689) 83 16 83
tahiticommunication@mail.pf

DIRECTEUR DE LA PUBLICATION
EDITOR
Ludovic Lardière • Tél. (689) 728.713

DIRECTEUR DE PRODUCTION
PRODUCTION MANAGER
Enzo Rizzo • Tél. (689) 746.946

REGIE PUBLICITAIRE / ADVERTISING
Nelson Bastos • Tél. (689) 765.143
Anna Chavez-Hey • Tél. (689) 297.155

REDACTION / TEXT
Claude Jacques-Bourgeat
Paule Laudon

CONCEPTION GRAPHIQUE
GRAPHIC DESIGN
Tahiti Communication

ADAPTATION ANGLAISE
ENGLISH TRANSLATION
Nina Heiberg-Joyeux
Jacques.R Decottignies

IMPRESSION / PRINTED IN
World Color Chile
Dépot légal à parution
Tirage : 20 000 exemplaires

www.airtahiti.com

sommaire summary

08 news Air Tahiti

14 destination
Ahe, Infiniment beau
Ahe, Infinitely Beautiful

36 nature
Montagnes de Tahiti et ses îles
The Mountains in Tahiti and her islands

48 culture
'Ōrero, Force et pouvoir des mots
'Ōrero,Powerful words

60 agenda
datebook

68 bonnes adresses
directory

70 sponsoring Air Tahiti

72 zoom Air Tahiti
Centrale de réservation
Air Tahiti Call Center

78 informations pratiques Air Tahiti
Air Tahiti general information

CARTE DU RÉSEAU AIR TAHITI
AIR TAHITI NETWORK

UN RÉSEAU AUSSI VASTE QUE L'EUROPE
A NETWORK AS WIDE AS EUROPE

Escales desservies par Air Tahiti
Destinations operated by Air Tahiti

*Iles cook : 1 150 km de Tahiti - Desserte internationale

Hatutaa
Motu One
Eiao
Hatu Iti
Nuku Hiva
Ua Huka
Fatu Huku
Ua Pou
Hiva Oa
Motane
Tahuata
Fatu Hiva
ARCHIPEL DES MARQUISES
ARCHIPEL DES TUAMOTU
Tepoto (nord)
Napuka
Pukapuka
Takume
Fangatau
Rotoava
Fakahina
Taenga
Makemo
Nihiru
Hiti
Rekareka
Tepoto (sud)
Marutea (nord)
Tekokota
Tauere
Haraiki
Hikueru
Amanu
Reitoru
Marokau
Hao
Tatakoto
Pukarua
Reao
Akiaki
Vahitahi
Nengonengo
Parana
Vairaatea
Nukutavake
Manuhangi
Pinaki
Ahunui
Anuanuraro
Anuanurunga
Nukutepipi
Vanavana
Turcia
Tenararo
Vahanga
Tenarunga
Marutea (sud)
Matureivavao
Tematangi
Moruroa
Maria (est)
Fangataufa
Mangareva
Morane
Taravai
Akamaru
Temoe
ARCHIPEL DES GAMBIER
Marotiri
(îles de Basse)

ÉDITORIAL / EDITORIAL

Ia Ora Na et Maeva

La première étape du voyage proposé dans cette nouvelle édition d'Air Tahiti Magazine vous conduira sur l'île de Ahe, à plus de 500 Km au nord-est de l'île de Tahiti, au cœur du vaste archipel des Tuamotu. Parmi les 77 atolls qui le composent, celui de Ahe se singularise par son immensité et la richesse de son environnement. Son lagon, aux couleurs exceptionnelles et à la beauté saisissante, abrite une faune et une flore sous-marine particulièrement riche et dont l'une des grandes stars est, incontestablement, l'huître perlière, et son joyau la perle de Tahiti. Plusieurs dizaines de fermes perlières se consacrent ainsi à son élevage faisant de cette île un des hauts lieux polynésiens de cette activité. Dépaysement absolu, découvertes mais aussi sérénité seront au rendez-vous pour les visiteurs de cette île desservie par Air Tahiti, à raison de trois vols par semaine au départ de Tahiti.
Bien loin des rases étendues océaniques et lagonaires des Tuamotu, nous vous convions, ensuite, à l'exploration d'un des aspects les moins connus de Tahiti et de ses îles : ses montagnes ! À bien y regarder, nos îles savent aussi s'élancer vers le ciel, y projetant de nombreux monts et sommets dont plusieurs dépassent les 1 000 mètres d'altitude. Sur ces hauteurs, une tout autre Polynésie se dévoile, faite de reliefs altiers et tourmentés couverts d'une végétation luxuriante. Des lieux à part, qui appellent aux ballades et randonnées.
Enfin, le voyage ne saurait être complet sans une plongée au sein d'une des formes les plus particulières de la culture polynésienne : le *'ōrero*, l'art oratoire traditionnel. Dans la société polynésienne pré européenne, il avait un rôle clef permettant la transmission des savoirs de toutes natures. Sa présence marquait aussi les moments forts tant politiques, religieux et sociaux. Un temps tombée dans l'oubli, cette pratique connaît aujourd'hui une spectaculaire renaissance que nous vous invitons à découvrir.

Nous vous souhaitons un voyage plaisant à bord de cet Air Tahiti Magazine.

Bonne lecture et bons voyages sur nos lignes.

Mauruuru

MATE GALENON

Directeur général
General Manager

Ia Ora Na and Maeva

The first part of the journey proposed in this new Air Tahiti Magazine edition will take you to the island of Ahe, over 500 Km (312 miles) to the Northwest of the island of Tahiti, at the heart of the vast Tuamotu Archipelago. Among the 77 atolls that compose this archipelago, the atoll of Ahe distinguishes itself by its immensity and the riches of its environment. Its lagoon, with its exceptional colors and breathtaking beauty, is home to a very rich underwater fauna and flora whose one of the greatest stars is, without a doubt, the pearl oyster and its gem, the Pearl of Tahiti. Several dozens pearl farms are dedicated to raising these oysters and make the island one of the major Polynesian places for this activity. An absolute exoticism, the many things to discover, but also serenity will be there to welcome the visitors of this island served by Air Tahiti, at the rate of three flights a week from Tahiti.
Far away from the Tuamotu's flat areas of ocean and lagoons, we then invite you to explore one of the lesser-known aspects of Tahiti and her islands. Its mountains! If you look carefully, our islands also know how to reach for the sky with many mounts and summits, some of which exceeding 1,000 meters (3,000 ft) in altitude. On these heights, a completely different Polynesia reveals itself, made of defying and jagged peaks covered by luscious vegetation. These special places incite you to go on excursions and hikes.
Finally, the journey would not be complete without a dip into one of the most particular aspects of Polynesian culture : the *'ōrero*, the traditional art of orations. In pre-European Polynesian society, it had a key role in the transmission of all sorts of knowledge. Its presence also used to mark the strong moments, whether political, religious or social. Forgotten for a time, this art is going today through a spectacular revival, which we invite you to discover.

We wish you a pleasant flight aboard this issue of Air Tahiti Magazine.

Happy reading and enjoy your trip on our airlines.

Mauruuru, Thank you

FORDKUGA In LoVe...

un peu, beaucoup...
passionnément, à la folie...

Le Plaisir d'un vrai S.U.V.

à partir de
39 900xpf/ mois*

Made in GERMANY

S.U.V. 4X4
ESSENCE/DIESEL
MANUELLE/AUTOMATIQUE

3 Garantie ANS

* Offre pour une Ford KUGA TREND manuelle B.V.G 4X4 au prix de vente de 5 488 524 H.T.V.A, soit 3 990 000 F T.T.C. Financement en Location avec option d'achat Océor Lease Tahiti. 12 loyers de 39 900 F TTC et 48 loyers de 20 493 F TTC hors assurance décès incapacité. Frais de dossier 1%, soit 39 900 xpf. Option d'achat en fin de contrat de 10%, soit 399 000 F TTC. Sous réserve d'acceptation de votre dossier par Océor Lease Tahiti.

Showroom Ford - Mamao • Tél. : 504 100 - www.tahitiauto.pf - www.facebook.com/fordevents

Appréciez la Différence

Ford

©PHILIPPE BACCHET

DESSERTE AMÉLIORÉE POUR L'ARCHIPEL DES MARQUISES

En raison de la croissance de trafic observée sur l'archipel des Marquises, Air Tahiti a décidé d'améliorer ses offres en faveur de ce dernier. Depuis le 1er mars 2011, l'archipel est desservi, au départ ou à destination de l'île de Tahiti, à raison de 8 vols hebdomadaires contre 7 auparavant. Ce changement permet ainsi d'augmenter l'offre à destination des passagers mais aussi la capacité de transport en terme de fret.

Autre progrès notable, l'île de Hiva Oa est désormais desservie à raison de 5 jours par semaine contre 4 auparavant. Pour répondre à une attente forte de la clientèle, le nombre de vols directs entre cette île et Tahiti a été également revu à la hausse, passant de 2 à 3. Ua Pou est maintenant desservie tous les jours de la semaine (6 vols précédemment) et l'île de Ua Huka, plus au nord, est désormais reliée 5 fois par semaine contre 4 dans l'ancien programme des vols. Par la mise en place de ces nouvelles liaisons, Air Tahiti marque sa volonté de soutenir le développement de l'archipel et notamment son tourisme. Cette amélioration intervient au moment où le prestigieux guide de voyage Lonely Planet a placé les Marquises en troisième position dans son top 10 des meilleures régions touristiques de la planète en 2011. Une distinction sans précédent qui met en lumière toutes les richesses et le potentiel de l'archipel. ■

IMPROVED AIR SERVICE TO THE MARQUESAS

Due to the traffic increase observed to the Marquesas archipelago, Air Tahiti decided to increase its offers in favor of these islands. Starting March 1st 2011, the archipelago is served, from or to the island of Tahiti, by 8 weekly flights vs. 7 flights before. This change allows to increase the supply of passengers seats, but also the transport capacity in terms of freight.

Other worthwhile improvement: the island of Hiva Oa is now served 5 days per week vs. 4 days previously. To meet the clientele strong demand, the number of direct flights between this island and Tahiti has also been increased from 2 to 3. Ua Pou is now served every day of the week (6 flights before) and the island of Ua Huka, further north, is now connected 5 times a week vs. 4 in the former flight schedule.

Through the implementation of these new connections, Air Tahiti is confirming its desire to help the archipelago development, mostly in tourism. This improvement is happening just when the prestigious travel guide Lonely Planet has ranked the Marquesas third in its top 10 of best tourism regions in the planet in 2011. An unprecedented distinction, which highlights the archipelago's riches and potential. ■

MODIFICATION DE L'«HEURE LIMITE D'ENREGISTREMENT» POUR CERTAINES DESTINATIONS DU RÉSEAU

Pour prendre place à bord de nos vols et comme dans toutes les compagnies aériennes, il est impératif pour les passagers de s'enregistrer bien avant l'heure de départ du vol. La convocation à l'enregistrement aux comptoirs est fixée à 1h avant le départ. L'enregistrement en libre service sur bornes et via le site internet www.airtahiti.pf ouvre dès 16 heures avant l'heure de départ prévue du vol.

Une heure limite d'enregistrement est également fixée afin de permettre à la compagnie d'effectuer toutes les opérations et formalités nécessaires au bon déroulement et à la sécurité du vol. Jusqu'à présent, l'«Heure Limite d'Enregistrement» (HLE en abrégé) était de 20 minutes avant l'heure de départ prévue pour l'ensemble des vols effectués par Air Tahiti.
A compter du 1er avril 2011, le délai est porté à 30 minutes pour :
• Les vols au départ de Tahiti à destination de l'archipel des Marquises
• Les vols au départ de Tahiti à destination des Gambier
• Les vols au départ de Tahiti à destination des îles des Tuamotu de l'Est (Anaa, Faaite, Fakahina, Fangatau, Hao, Hikueru, Makemo, Napuka, Nukutavake, Puka Puka, Pukarua, Raroia, Reao, Takume, Tatakoto, Tureia, Vahitahi).
L'heure limite d'enregistrement pour les vols au départ de ces destinations vers Tahiti reste inchangée (20 minutes avant le départ). De même que pour tous les autres vols non spécifiés ci-dessus.

Cette modification est mise en place afin d'assurer une meilleure qualité de service à nos clients. En effet, elle permet à nos agents d'optimiser l'emport en carburant au départ de Tahiti avant le décollage et ainsi de limiter le temps d'avitaillement dans les escales concernées. La ponctualité des vols s'en trouvera améliorée. ■

INSCRIVEZ-VOUS À NOTRE NEWSLETTER AIR TAHITI *PARAU'ĀPĪ* !

Pour recevoir chez vous, par e-mail, toutes les dernières actualités qui vous faciliteront vos voyages ainsi que des offres pour découvrir ou redécouvrir nos îles, inscrivez-vous à la newsletter, Air Tahiti *Parau'āpī*! (*)
Pour cela, rendez-vous sur notre site, www.airtahiti.pf, et cliquez sur l'encart «Inscrivez-vous à notre newsletter». Simple et rapide, en 2 clics vous serez abonnés. Plus besoin de vous déplacer pour être informé ! ■
**Un service réservé aux personnes présentes en Polynésie Française.*

"CHECK-IN DEADLINE" MODIFICATIONS FOR CERTAIN NETWORK DESTINATIONS

When boarding our flights, it is, as with all airlines, imperative for the passengers to check-in way before the flight departure time. They are requested to show up at check-in counters 1 hour before departure time.
Self-service check-in on kiosks opens 16 hours before the flight scheduled departure time.

A check-in deadline is also necessary to give the airline time to perform all the procedures and formalities required to ensure a smooth and safe flight. Until now, the check-in deadline was 20 minutes before scheduled departure time for all Air Tahiti flights.
Starting April 1st 2011, this limit is increased to 30 minutes for:
• Flights from Tahiti to the Marquesas Archipelago.
• Flights from Tahiti to the Gambier Islands
• Flights from Tahiti to the Eastern Tuamotu Islands (Anaa, Faaite, Fakahina, Fangatau, Hao, Hikueru, Makemo, Napuka, Nukutavake, Puka Puka, Pukarua, Raroia, Reao, Takume, Tatakoto, Tureia, Vahitahi).
The check-in deadline for flights from these destinations to Tahiti remains unchanged (20 minutes prior departure). This is the same for all other flights non-specified above.

This modification is implemented to ensure a better quality service to our clients. It indeed helps our agents optimize refueling in Tahiti before take-off and limits refueling time during affected stopovers. On-time flights performance will be improved. ■

©CDUROCHER-TAHITIPRESSE

FACILITEZ VOTRE DÉPART AVEC LES BORNES D'ENREGISTREMENT EN LIBRE-SERVICE

Simples et pratiques, les cinq bornes d'enregistrement en libre-service présentes dans le hall des vols domestiques de l'aéroport de Tahiti - Faa'a permettent d'obtenir directement votre carte d'accès à bord sans passer par les habituels comptoirs d'enregistrement. Rapides à utiliser, elles délivrent en quelques étapes la carte d'accès à bord de 16 heures à 30 minutes avant l'heure de départ prévue du vol. Vous pourrez ensuite vous rendre directement en salle d'embarquement avec une pièce d'identité, si vous n'avez pas de bagages à enregistrer. Dans le cas contraire, un comptoir est spécialement dédié à l'enregistrement de vos bagages, vous permettant un nouveau gain de temps.
Ce service est destiné à la clientèle munie de billets électroniques et ne nécessitant pas d'assistance particulière comme les enfants non accompagnés ou les personnes à mobilité réduite. Il est disponible pour les passagers en partance pour toutes les destinations de Polynésie française. En novembre 2010, près de 45 % de nos passagers voyageant au départ de Tahiti Faa'a ont choisi ce mode d'enregistrement.

Pensez également à l'enregistrement en ligne, accessible sur notre site www.airtahiti.pf. Depuis le confort de votre maison ou de votre bureau, vous pouvez imprimer votre carte d'accès à bord de 16 à 1 heure avant l'heure de départ prévue du vol.

Pour en savoir plus sur tous ces services, rendez-vous sur le site de la compagnie: www.airtahiti.pf, rubrique «E-services Air Tahiti». ■

AIR TAHITI PRÉSENTE À LA SIXIÈME ÉDITION DU SALON DU TOURISME INTÉRIEUR

Nouveau succès pour cette sixième édition du Salon du Tourisme intérieur qui s'est tenue du vendredi 11 au dimanche 13 février 2011 à la salle Aorai Tini Hau à Pirae. Plus de deux cent exposants, issus des différents secteurs d'activités touristiques du pays, étaient présents. Les visiteurs ont été nombreux à profiter des offres proposées sur les stands. Tous les acteurs du tourisme polynésien étaient présents : pensions, petits hôtels familiaux et hôtels classés, prestataires touristiques, centres de plongée, navires de croisière, charters nautiques et spas. Comme pour les précédentes éditions, Air Tahiti a proposé des offres exceptionnelles sur ses vols, notamment à destination des archipels les plus éloignés. ■

FACILITATE YOUR TRIP WITH SELF-SERVICE CHECK-IN KIOSKS

Simple and convenient, the five self-service check-in kiosks in the domestic flights area of the Tahiti – Faa'a airport let you obtain your boarding card directly without going through the usual check-in counters. Fast to use, they deliver your boarding card in a few easy steps, between 16 hours to 30 minutes prior to your flight scheduled departure time. If you don't have any baggage to check in, you can then go directly to the boarding area with a piece of identification. If you do have baggage, a counter is especially dedicated to check-in it and lets you save more time.
This service is aimed at a clientele holding electronic tickets and not requiring special assistance, such as unaccompanied children or persons with reduced mobility. It is available for passengers flying to all destinations within French Polynesia. In November 2010, nearly 45% of our passengers flying from Tahiti - Faa'a chose this check-in method.
To find out more about this service, go to the airline website: www.airtahiti.com, under "Air Tahiti e-services". ■

AIR TAHITI IS PRESENT AT THE DOMESTIC TOURISM FAIR

It is another success for this sixth edition of the Domestic Tourism Fair held Friday February 11 to Sunday February 13 in "Aorai Tini Hau" Hall in Pirae. Over two hundred exhibitors, coming from the Country various sectors of tourism activities were present. Visitors were many to take advantage of the offers proposed at each booth. All the actors of Polynesian tourism were there: guest houses, small family-owned hotels and upscale resorts, tourism service providers, diving centers, cruise ships, nautical charters and spas. As in earliest editions, Air Tahiti proposed exceptional deals on its flights, namely to its furthest destinations. ■

©G.BOISSY

Internet Mobile
by Vini

A partir de
1000 F/mois[1]

Internet + rapide avec l'option 3G+[2]

Internet Mobile sur mon smartphone, c'est où je veux, quand je veux !

Je souscris au nouveau Forfait Ajustable Internet Mobile à partir de 1000 F par mois[1].
Le Forfait Ajustable c'est simple, il s'adapte automatiquement à ma consommation.
Du coup je bénéficie toujours du prix le plus avantageux.
En plus, j'ai pris l'option 3G+ (1000 F/mois), ce qui me permet de surfer encore plus rapidement sur Internet !
Avec Internet Mobile by Vini, Internet me suit partout[2] !

VINI
Le premier réseau 3G+ polynésien

UNE MARQUE DU GROUPE OPT

(1) Nouveau Forfait Ajustable Internet Mobile by Vini, abonnement à partir de 1000 F/mois (engagement de 12 mois), en vente à la Boutique Vini du Front de l'Est et dans les agences OPT. Clé Vini 3G+ pour ordinateur portable à partir de 4 900 F avec abonnement.
(2) Dans la limite de zone de couverture du réseau Vini. Débit EDGE dans l'Archipel de la Société. Débit GPRS sur l'ensemble de la Polynésie française. Couverture 3G+ disponible entre Mahina et l'Unaeula. Carte de couverture et points de ventes disponibles sur www.vini.pf

COMPÉTITION ET GRAND SPECTACLE

TAHITI NUI VA'A

Du 26 au 28 mai 2011
Tahiti • Polynésie française
8ème Edition

CETTE COURSE DE PIROGUES POLYNÉSIENNES RÉUNIT LES MEILLEURS ATHLÈTES D'UNE DISCIPLINE SPECTACULAIRE POUR UN TOUR, EN TROIS JOURS, DE L'ÎLE DE TAHITI.

May 26 through 28, 2011
Tahiti • French Polynesia
8th Edition

THIS POLYNESIAN OUTRIGGER CANOE RACE BRINGS TOGETHER THE BEST ATHLETES IN A SPECTACULAR DISCIPLINE FOR A THREE-DAY TOUR AROUND THE ISLAND OF TAHITI.

Du jeudi 26 au samedi 28 mai 2011, se tiendra la 8ème édition de la Tahiti Nui Va'a. Evénement sportif incontournable, cette course permet aussi d'apprécier, depuis la mer, les côtes grandioses de Tahiti, terre principale de la Polynésie française.

Depuis sa création, la Tahiti Nui Va'a réunit l'élite du *va'a*, nom tahitien de la pirogue et, par extension, du sport utilisant cette embarcation traditionnelle dotée d'un balancier unique. Lors de cette course effectuée en équipage de six rameurs - discipline appelée *va'a ono* - les participants s'affrontent sur un parcours d'une longueur de 166 Km, soit le tour entier de Tahiti. Trois jours d'efforts sont ainsi nécessaires à la soixantaine d'équipages inscrits pour réaliser cette performance et sacrer les vainqueurs.

Organisée sous l'égide de l'AS EDT Va'a, par un comité organisateur animé par les personnels d'EDT, filiale de GDF-SUEZ, et premier électricien de la Polynésie française, en partenariat avec la Fédération Tahitienne de Va'a, cette épreuve est devenue un événement d'envergure internationale. Cette année, un accent est mis tout particulièrement pour attirer les sportifs du monde entier, dont les proches voisins Hawaïens et Néo-Zélandais, voulant venir défier les athlètes tahitiens qui dominent la discipline depuis 10 ans.

Compétition exceptionnelle permettant de découvrir un sport intiment liée à l'histoire et à la culture Océanienne et Polynésienne, la Tahiti Nui Va'a est aussi la rencontre chaleureuse de milliers de spectateurs et de centaines d'embarcations suiveuses.

Pour renforcer la notoriété de cet événement et faire découvrir plus largement ce sport, des offres incluant le transport et l'hébergement à Tahiti ainsi que le suivi de la course dans des conditions privilégiées sont offertes cette année à des conditions exceptionnelles.

Ne ratez pas cette opportunité de découvrir un spectacle grandiose et la Polynésie sous son meilleur jour. ■

RACE AND GREAT ENTERTAINMENT

From Thursday May 26 through Saturday May 28, 2011, the 8th edition of the Tahiti Nui Va'a, is a sport event not to be missed. This race lets you also admire from the sea the impressive coastline of Tahiti, the main island of French Polynesia.

Ever since its creation, Tahiti Nui Va'a has been bringing together the elite of *va'a*, the Tahitian name of the outrigger canoe and also the name of the traditional sport that uses this traditional watercraft equipped with a single outrigger. During this race ran by six-man crews – called *va'a ono* – the participants compete over a distance of 166 Km (104 miles), which is the complete tour around Tahiti. Three days of efforts are thus necessary for the some sixty crews to complete this performance and consecrate the winners.

Organized under the sponsorship of AS EDT Va'a, by an organizing committee made up of personnel of EDT, an affiliate of GDF-SUEZ, and first electric power supplier in French Polynesia, in partnership with the Tahitian Va'a Federation, this race has become an international size event. This year, emphasis has been especially placed to attract athletes from all over the world, among which our close neighbors from Hawaii and New Zealand, anxious to challenge the Tahitian athletes who have been leading this sport in the past ten years.

This exceptional competition lets you discover a sport closely linked to the Oceanian and Polynesian history and culture, the Tahiti Nui Va'a is also the friendly gathering of thousands of spectators and of hundreds of following boats.

To reinforce this event's notoriety and to let you discover this sport more closely, deals including transportation and lodging in Tahiti and following the race under privileged conditions are offered this year with exceptional conditions.

Do not miss this opportunity to discover a great show and Polynesia at its best. ■

• DES OFFRES EXCEPTIONNELLES POUR PARTICIPER À CET ÉVÉNEMENT
• *FOR EXCEPTIONAL OFFERS TO PARTICIPATE IN THIS EVENT*
Contact : edouard.voyagence@mail.pf

• POUR LES CLUBS DE *VA'A*, DES OFFRES SPÉCIALES SONT ÉGALEMENT PROPOSÉES.
• *FOR VA'A CLUBS, SPECIAL OFFERS ARE ALSO PROPOSED.*
Contact : lonomahiki.teururai@edt.pf
Tél : (689) 86 77 67 • Fax : (689) 83 44 39

WWW.TAHITINUIVAA.COM

EDT GDF SUEZ

Ahe

Infiniment beau

Infinitely Beautiful

CETTE ÎLE DE L'ARCHIPEL DES TUAMOTU EMPORTE SES VISITEURS DANS LE MONDE À PART DES ATOLLS POLYNÉSIENS, CES LIEUX DE DÉPAYSEMENT ABSOLU OÙ RÈGNENT LUMIÈRE ET COULEURS.

©PHILIPPE BACCHET

THIS ISLAND IN THE TUAMOTU ARCHIPELAGO SWEEPS VISITORS OFF THEIR FEET, INVITING THEM TO ENTER THE UNIQUE WORLD OF THE POLYNESIAN ATOLLS, A PLACE WHERE TRANQUILITY CAN BE FOUND AND WHERE LIGHT AND COLORS REIGN.

Coup d'oeil sur Ahe

VUE AÉRIENNE DE LA PARTIE SUD-OUEST DE L'ATOLL / AERIAL VIEW, THE SOUTH-WEST OF THE ATOLL

A 470 km au Nord-Est de l'île de Tahiti - soit à peine une heure de vol - Ahe convie ses visiteurs à un voyage saisissant dans l'univers des îles coralliennes des Tuamotu, le plus grand archipel de la Polynésie française. Dans cet espace océanique de 1 800 km de long et 450 km de large, s'égrènent 78 atolls. Ce groupe forme, d'ailleurs, le plus grand ensemble d'îles coralliennes de toute l'Océanie intertropicale. Comme ses semblables des Tuamotu, l'île de Ahe est formée par une ceinture de corail, partie visible et émergée, à quelques mètres au-dessus de l'océan, d'un plus vaste édifice, construit au cours de millions d'années. Cette ceinture sépare l'océan du lagon, le véritable trésor d'Ahe par la richesse de sa faune et de sa flore. D'une longueur de 23 km et d'une largeur moyenne de 12, il communique avec l'océan par une unique passe, Tiareroa, située au Nord-Ouest de l'atoll. Large et profonde, elle permet le passage et donc la navigation des bateaux des plaisanciers mais aussi des «goélettes», ces navires reliant les îles de l'archipel, débarquant et embarquant le fret, et lien vital pour les populations.Le pourtour de l'atoll est constitué d'une succession de *motu*, terme tahitien désignant les îlots formés par accumulation de fragments et débris coralliens. Cette bande de terre est entrecoupée de *hoa*, de petites passes peu profondes, voire à sec suivant les conditions de houle et de marée. Avec leurs eaux aux couleurs éclatantes, ces *hoa* tranchent des lignes vertes dessinées par les rangées d'arbres des cocoteraies, la formation végétale dominante de l'île.

PHOTOS©PHILIPPE BACCHET

LES BONNES RAISONS D'Y ALLER !

- Une destination hors des sentiers battus
- Le lagon et toutes ses richesses (faune, flore, possibilités de plongées, paysages uniques)
- La découverte de la perliculture dont l'atoll est un des hauts lieux
- Un atoll concentrant tous les charmes et point fort de l'archipel des Tuamotu
- Un spot de surf à la passe Tiareroa pour les passionnés et (bons !) pratiquants de ce sport

Coordonnées géographiques

Latitude 14°30 Sud, longitude 146°00' Ouest

Population : 561 habitants • Superficie : 132 km²

L'atoll est associé, administrativement, à la commune de Manihi, du nom de l'atoll voisin, distant d'à peine une vingtaine de kilomètres.

VOLS AIR TAHITI

Desservie à raison de 3 à 4 vols par semaine

PRATIQUES

- 2 pensions de famille • 1 infirmerie
- 1 bureau de poste *(ouvert du lundi au vendredi en matinée)*
- 1 agence Air Tahiti
- Réseau GSM (Vini) accessible sur l'atoll et accès Internet.

Attention, il n'y a pas de banques, ni de distributeurs d'argent et il convient donc aux visiteurs de prendre leurs dispositions pour les moyens de paiement

DIMANCHE MATIN, VILLAGE DE TENUKUPARA / SUNDAY MORNING AT TENUKUPARA S' VILLAGE ©PHILIPPE BACCHET

Peuplé dès le premier millénaire

Ahe fut, probablement, peuplée au cours du premier millénaire de notre ère par les Polynésiens qui se répandirent, à l'époque, dans toutes les îles de la Polynésie Orientale en provenance des îles de Polynésie occidentale (les actuelles îles Fidji, Samoa et Tonga). A l'issue de cette longue migration par voie maritime, ils s'installèrent et développèrent une civilisation parfaitement adaptée à cet environnement, notamment par leur maîtrise de techniques de navigation et de la gestion des ressources de l'océan. Ce n'est que bien plus tard, en 1616, que les Européens «découvrirent» Ahe, île observée et répertoriée par les navigateurs hollandais Jacob Le Maire et William Schouten au cours d'une expédition dans le Pacifique. Puis ensuite vinrent le temps des premiers contacts, de la colonisation et, enfin, le passage sous protectorat français dès 1880. Aujourd'hui, les 561 habitants disséminés sur le pourtour de l'atoll, constituent une présence des plus discrètes dans la grandeur des paysages. Village principal, Tenukupara, est implanté sur un motu de la partie Sud-Est de l'atoll. Ses habitants sont regroupés autour des lieux de cultes, de la mairie, de la poste et de l'indispensable école primaire accueillant les enfants de l'île. L'activité principale est la perliculture car le lagon présente des conditions très favorables. Les perles de culture de Tahiti auquel il donne naissance sont particulièrement réputées et recherchées. Pour autant, la pêche et le coprah, des activités traditionnelles, restent d'une grande importance pour une bonne partie des habitants. Quant au tourisme, il prend petit à petit son essor, aidé par l'ouverture de l'aérodrome, et la mise en place d'une desserte aérienne en 1998. Le potentiel de l'île est important en raison de la préservation de son environnement exceptionnel, un combat qui mobilise beaucoup les habitants. Ainsi, à l'approche d'Ahe et vue d'avion, le visiteur ne manquera pas d'être saisi par la beauté et la perfection de ces paysages uniques avec cette île semblable à un nénuphar flottant gracieusement sur le bleu de l'océan. Formes douces et couleurs vives passant de l'orangé des rivages coralliens aux variations de bleu et vert de l'océan, elle invite irrésistiblement à la découverte. ■

LA PERLERIE

Tahiti Pearl Market vous fait découvrir un nouveau concept, La Perlerie, qui vous permet de créer votre bijou en choisissant votre monture et votre perle parmi des milliers, comme si vous étiez dans nos fermes perlières.
Tahiti Pearl Market a créé trois gammes afin de vous assister dans votre sélection - Prestige, Elegance et Charme. Découvrez la magie de la perle de Tahiti.

L'ESPACE DÉCOUVERTE

En tant que perliculteur, Tahiti Pearl Market désire partager sa connaissance et son amour pour la Perle de Tahiti à travers un documentaire de 12 minutes filmé dans ses fermes perlières. Découvrez le monde de la perle de Tahiti.

www.tahiti.pearlmarket.com*

Best of Pearls TAHITI

AUTHENTIC

Tahiti Pearl Market

PERLERIE • BIJOUTERIE

TAHITI
25, rue Colette, Papeete,
Phone : (689) 54 30 60

BORA BORA
Vaitape & Povai bay,
Phone : (689) 60 59 00

BORA BORA
Sofitel Marara,
Phone : (689) 67 80 37

** Pour une visite de notre ferme perlière sur l'atoll de Fakarava, contacter nous par email à l'adresse suivante, contact@tahitipearlmarket.com*

Ahe at a glance

About 470 km/292 miles to the North of the island of Tahiti—a one-hour long flight away—lies the atoll of Ahe tempting visitors to enter the captivating universe of Tuamotus coral islands. The Tuamotu archipelago is French Polynesia's largest archipelago with 78 atolls and covering an ocean space of more then 1800km/1118 miles long and 450km/279miles wide. In fact, it is the biggest chain of coral islands in the entire area known as the inter-tropical Oceania. Like many other atolls in the Tuamotus, Ahe is a low-lying and ring-shaped coral island. Its underlying structure has been created over the span of millions of years, and today the visible parts of the island lie just a few meters above sea level, with most of the island having disappeared underwater over time. The atoll's "donut-shape" separates the ocean from the lagoon, which is Ahe's treasure because of its abundant fauna and flora. The atoll measures 23 km/14.5 miles long and on average about 12 km/7.8 miles wide, and there is only one passage that breaks the ring shape connecting the lagoon to the ocean; the Tiareroa pass which is situated on the Northeastern shores of the atoll. Tiareroa is a deep and wide pass which allows for yachts, as well as the so-called "goélettes"—small cargo ships—to enter the lagoon. The "goélettes" bring freight and connect these distant islands, thereby representing a vital lifeline for the local population. The atoll's perimeter is constituted of a string of motus, which is the Tahitian name for these low-lying islets made up of coral debris. The ring-shaped strip of land that constitutes the atoll is covered by ranks of coconut trees—which is the island's main vegetation—, and is punctuated here and there by small and shallow passes with radiant colors, called *hoa*. Depending on the swells and tides some of the shallowest *hoa* are left dry.

Populated in the First Millennium

It is thought that Ahe was populated by Polynesians as early as in the first millennium (C.E). At the time, the Polynesian people migrated from Occidental Polynesia (the islands known now as Fiji, Samoa and Tonga), and populated the islands of so-called Oriental Polynesia. After these long-distance migrations by sea, the Polynesians settled and developed civilizations which were perfectly adapted to the environment of the Tuamotus, particularly making use of their navigational skills and their abilities to take full advantage of the ocean's resources. It was not until much later, in 1616, that the Europeans "discovered" Ahe. The Dutch navigators Jacob Le Maire and William Schouten were the first to have observed and documented Ahe during one of their expeditions in the Pacific Ocean. First contact with the Europeans and colonization followed, and in 1880 Ahe became a French protectorate.

PHOTOS©PHILIPPE BACCHET

SOME GOOD REASONS TO GET THERE !

- A destination off the beaten track
- The lagoon and its riches (fauna, flora, scuba diving/snorkeling opportunities, unique environment)
- Discover some of the world's most famous pearl farms
- A destination which captures all the strong points and charm of the Tuamotu archipelago
- A surf spot in the Tiareroa pass for those who love surfing (and are adept surfers...!)

Coordinates:
Latitude 14°30 South, longitude 146°00' West

Population: 561 • Coordinates: 132 km² / 85 mi²
Administratively, the atoll is related to the commune of the neighboring atoll Manihi, which is situated about 20km/12.7 away.

AIR TAHITI FLIGHTS
Air Tahiti offers 3 to 4 weekly flights.

PRACTICAL INFORMATION
- 2 family pensions • 1 medical dispensary
- 1 Air Tahiti agency
- GSM (Vini) Network and Internet access available

Attention: there are no banks or ATMs available, so it is important that visitors plan ahead and bring cash, or arrange other forms of payment in advance.

'ŌʻŌ, (PTILINOPUS CORALENSIS), PTILOPE DES TUAMOTU / ATOLL FRUIT DOVE

The Hub of Tahitian Black Pearls

Today Ahe's 561 inhabitants represent a rather discreet presence surrounded by a grandiose environment. The main village called Tenukupara lies on the main *motu* at the South of atoll, and here the inhabitants gather in religious centers, the city hall, the post office or in the atoll's primary school, an essential institution for the island's children. The main occupation on the island is the cultivation of Tahitian black pearls. Ahe's lagoon offers the perfect conditions for pearl cultivation and the pearls that are "born" here are widely sought after and have a reputation of being particularly lustrous. However, the more traditional activities of fishing and copra (dried coconut which is used to make coconut oil and other products) continue to be of great importance for much of the island's population. The atoll's airport opened in 1998, opening up for flight service to the atoll, and this has helped to advance tourism. The island has great potential because of its exceptional and pristine natural environment, and the local population is concerned and actively involved in the fight to preserve the environment. Visitors to Ahe arriving by plane are certain to be mesmerized by the beauty and perfection of this unique environment. As one approaches the atoll, the view is reminiscent of that of a water lily floating graciously on the deep blue sea. Soft shapes and vivid colors ranging from the orange coral shores to the various blues and greens of the ocean greet visitors and inspire the lust for exploration. ■

LE LAGON VERT / THE GREEN LAGOON

PHOTOS©PHILIPPE BACCHET

Au fil de l'eau, itinéraire coloré

Le lagon est le véritable cœur de l'île, un bien naturel et commun précieux qui en fait sa richesse, sa différence et son incomparable charme. Ici, la terre ferme est l'exception et l'eau, la règle. Tout se passe donc autour de cette vaste étendue d'eau à la fois somptueux paysage quotidien, lieu de travail et de détente. Pour les habitants, il est aussi un lien indispensable que l'on sillonne pour aller visiter la famille et les amis, faire les courses, pêcher, plonger...Ici, on fait du bateau comme l'on marche. L'atoll ne compte aucune route effectuant le tour de île. Tout juste quelques bouts de piste en soupe de corail se frayant un chemin entre le lagon et le platier à travers les cocoteraies et les buissons courbés par le vent du large et les embruns salés. Comme les habitants, il convient donc d'embarquer pour découvrir toutes les richesses de l'île !

Lagon Vert

D'abord, cap sur la pointe de l'atoll au Sud-Ouest, à quelques 30 km de son point d'entrée aéroportuaire, pour une visite des plus marquantes du Lagon Vert. Dans cette partie, au bord du vaste Motu Haka, vents et courants dominants ont poussé et amassé les sables coralliens les plus fins, comblant le lagon dont la profondeur se réduit pour atteindre quelques mètres voire quelques centimètres seulement. Des bancs de sable tracent ici des figures parfaites et élégantes délimitant une piscine tropicale aux couleurs extravagantes par leur pureté et leur éclat. La dénomination du lieu n'est donc pas un «attrape-touriste», loin s'en faut. Vert émeraude, bleu ciel, et vert de la cocoteraie rivalisent. Des couleurs extraordinaires, comme tombées du ciel tant elles sont inconnues de bien des visiteurs extérieurs à cet univers si particulier, en fait la quintessence du rêve polynésien !

Going with the Flow, A Colorful Itinerary

The lagoon is the atoll's heart. Not only it is beautiful beyond comparison, but also it is a natural and precious common good, an abundant and diverse resource. Here in Ahe, land is the exception and ocean the rule, and everything people do is somehow related to this vast body of water which represents a sumptuous backdrop for daily activities, as well as a workplace and a place for leisure. The lagoon also represents an indispensable connection to family and friends, and inhabitants criss-cross the lagoon to visit each other, or to do their shopping, fish or dive… Instead of walking somewhere, they use a boat. There is no road that goes around the entire island, but bits and pieces of coral–debris trails that make for a path between the lagoon and the reef flats through the coconut plantations and the shrub that has been bent by the ocean winds and spray. In order to discover the island and its riches, it is best to do like the locals and hop aboard a boat!

Green Lagoon

First we head for the Southwestern shores of the atoll to visit the stunning green lagoon. Situated about 30 km/18 miles from the airport, alongside the big Motu Haka this area stands out. Over time the winds and dominating currents have pushed and gathered the finest coral sand, filling the lagoon and creating shallow sandbanks that lie a couple of meters—or sometimes only a few centimeters—underwater. The sandbanks cut elegantly through the lagoon outlining what is nothing short of a pristine tropical swimming pool with the most brilliant colors imaginable. But it is far from being your regular "tourist-trap." The colors are so exceptional it is as if they had fallen from the sky, and tones of emerald green, sky blue, and the greens of the coconut plantations vie for your attention. This unique universe is unknown to many, and is of course the quintessential Polynesian dream destination!

RIVAGE DU LAGON VERT / SHORE OF GREEN LAGOON ©PHILIPPE BACCHET

Forêt d'émeraude

A l'opposé de ces paysages éclatant de clarté, l'atoll accueille sur un des *motu* de sa partie Nord, un lieu tout aussi hors du commun. Il se signale, d'abord, par une nette rupture dans la belle ligne de cocotiers qui borde tout l'atoll. D'un seul coup, s'élancent au dessus de l'horizon, des arbres touffus. Au-dessus, volent des dizaines d'oiseaux. Arrivé sur les rivages de ce singulier *motu*, on est alors saisi par la fraîcheur du lieu et sa verdure, tranchant avec les paysages secs et baignés de soleil des rivages habituels de l'atoll. Là, se dévoile une véritable forêt, dense, avec ses arbres aux racines tortueuses couvrant littéralement le sol. Immergé dans ce décor, le visiteur en oublierait presque qu'il est sur un atoll au milieu de l'océan Pacifique. Le lieu évoque davantage les forêts européennes ou amazoniennes...Cette formation végétale unique est constituée, en grande partie, d'une variété d'arbre, *Pisonia Grandis*, de son nom scientifique, appelée *puka* en langue paumotu et *pu'atea* en tahitien. Aussi surprenant que cela puisse paraître, ce type de forêt constituait, une bonne partie de la végétation des atolls des Tuamotu à l'époque pré - européenne. Mais tout a changé avec la colonisation, au cours du 19ème siècle. Sous l'impulsion des nouveaux arrivants, il a été planté, massivement, des cocotiers dans le but de faire face à la demande mondiale grandissante en huile de coprah, un corps gras des plus prisés.

Les forêts originelles ont été sacrifiées, coupées ou brulées, pour faire place à cette culture extensive du cocotier qui a transformé spectaculairement et durablement les paysages insulaires ainsi que leur équilibre naturel. Aujourd'hui, la forêt de *Pisonia grandis*, dite «relictuelle», est préservée par les habitants de l'atoll, bien conscients de la valeur d'un tel patrimoine naturel à l'heure ou l'on se soucie de plus en plus de la biodiversité et de la protection de l'environnement.

Moana, bleu profond

Ensuite, nous nous rendons à la passe Tiareroa, le poumon de cet immense être vivant qu'est le lagon. Au fil des marées, il se vide en partie créant un fort courant sortant et, à l'inverse, se remplit lors de la marée montante. Un balancement perpétuel, une respiration naturelle qui fait de ce lieu un aquarium plein de vie. Poissons du large et poissons du lagon se mélangent pour le plus grand bonheur des plongeurs et chasseurs sous-marins, également. Par-delà cette porte naturelle, on entre réellement dans le domaine de l'océan, de la haute mer avec sa couleur caractéristique bleu foncé. En tahitien, il est dit *moana*, terme désignant tout à la fois cette couleur, l'océan en général et la zone où commence la mer profonde, cet autre univers...

>

Emerald Forest

Across the lagoon from this dazzling scenery, on one of the Northern lying motus you can find another, equally amazing place. As you arrive the first thing you notice is a sudden break in the beautiful ranks of coconut trees that encircle the atoll. All of sudden a forest of dense, leafy trees rise above the horizon. Dozens of birds hover in the sky above the trees. The freshness and lushness of the place hits you once you set foot upon the shores of this somewhat peculiar motu which stands out in this landscape of sunbathed and dry shores. You might even forget for a moment that you are on an atoll in the middle of the Pacific ocean, because the forest is dense and twisted roots literally cover the ground, almost reminiscent of European of Amazonian forests…This unique forest is comprised mainly of one species of tree, carrying the scientific name of Pisonia Grandi, called *puka* in the Paumotu language and *pu'atea* in Tahitian. Surprising as it may seem this type of forest was rather typical in many of the Tuamotu atolls in the pre-European era. However, with the arrival of colonization during the 19th century, everything changed. The newly arrived settlers planted masses of coconut trees in order to answer to the growing global demand of copra oil, which is one of the most valuable oils available. The original forest was burned or cut and cleared away to make place for the extensive cultivation of coconut trees. The atoll's landscape and natural balance were entirely and permanently transformed. Today the wellbeing of this, shall we say "widowed," *Pisonia grandis* forest is preserved by the local population. Ahe's inhabitants are well aware of the value of this natural heritage, especially at a time when concern for biodiversity and environmental protection is on the rise.

PÊCHE TRADITIONNELLE AU PĀTIA, UN TYPE DE HARPON
TRADITIONAL FISHING WITH PĀTIA, A KIND OF POLYNESIAN HARPOON

A L'INTÉRIEUR DE LA FORÊT DE PISONIA GRANDIS / INSIDE THE FOREST OF PISONIA GRANDIS

PHOTOS©PHILIPPE BACCHET

> Côté océan, toujours, sur le platier, les puissants trains de houle du Pacifique viennent déferler en un mouvement régulier, lisse, parfait. L'œil averti détecte la présence d'un «spot» idéal pour les surfeurs lorsque la houle se renforce. Effectivement, la passe bénéficie maintenant d'une notoriété qui a franchi les frontières du pays, attirant des surfeurs étrangers, en quête de la vague parfaite dans un environnement idyllique. Willy Richmond, notre guide nous explique, un brin rigolard : «Ici, on appelle cette vague Evasan !» Ce terme est l'abréviation familière de «Evacuation Sanitaire», en clair le rapatriement, plus ou moins en urgence, d'une personne blessée en direction des hôpitaux de Papeete à partir des îles... Effectivement, la vague est belle mais l'erreur n'est pas permise aux surfeurs, risquant, en cas de chute, de tâter le dur et coupant corail. La beauté du lieu et ce «surfing in Paradise» se méritent au prix du danger !

Moana, Deep Blue

We continue on to take the journey to the Tiareroa pass, the lung of this live organism that the lagoon represents. Depending on the tides, a strong current runs through the pass as the lagoon partially fills with the incoming tides and empties when the tides go out. Constant fluctuation, like the breath of the ocean, gives life to this natural aquarium which is full of life. Big fish and lagoon fish swim side by side to the delight of divers and spearfishermen. Venturing outside the pass one enters the domain of the open ocean and the universe of the deep blue sea. In Tahitian, it is called *moana,* which describes both the color, the ocean in general and the drop-off where the deep seas begin. On the ocean side of the pass strong sea swells continuously roll in and break in waves, pounding the reef in smooth and perfect motion. A trained eye will immediately see the surf spot that can be found here when the swells grow big. In fact the surf spot is notorious far beyond French Polynesia and it attracts surfers from all over the world who are in the search of the perfect wave in idyllic surroundings. Our guide, Willy Richmond, explains with a grin : "We call this wave Evasan!" Evasan is the equivalent of "Medevac" or "medical evacuation" in English, referring to when someone is injured and in the need of urgent medical evacuation to the hospital in Papeete (Tahiti) from one of the outer islands…It is indeed a first-class wave, but there is no place for error on the hand of the surfers who try to conquer it. If you fall, you risk to hit the hard and razor sharp coral reef. To benefit of the beauty of this "surfer's paradise," you have to willing to pay your dues!

TEMANA IMPORT

Rue Charles Viennot
(près lycée Pomare)
BP 51 606 - 98716 Pirae
TAHITI Polynésie française

Tél. +689 54 35 30
Fax +689 85 62 01
E-mail contact@temana-import.pf
Web www.temana-import.pf

SIN TUNG HING MARINE
LE CENTRE DE LA MER

» Fiables
» Economiques
» De 3,5cv à 300cv
» Hord bord 2T et 4T

www.sthmarine.com

NOS CONTACTS DANS LES ILES

• PRESQU'ILE	MEKA BATEAU - GREG : 75 96 40
• TUAMOTU	TE AVA NUI SERVICES - DOMINIQUE FILLY
	FAKARAVA - VINI: 74 88 61
• MARQUISES	MAGASIN GUÉRANGER - MANU - Tél/Fax: 925 149
• ISLV	MECA MARINE - J-M PRECIGOUT - VAITAPE
	BORA-BORA - Tél./Fax: 67 63 57 - VINI: 70 17 17
• ISLV	CHANTIER NAVAL DES ISLV - THIERRY - UTUROA
	RAIATEA - Tél.: 66 10 10 - Fax: 66 49 87

TAHITI MARINE

La plus grande surface de vente à Tahiti spécialisée en plongée

Chasse sous-marine • Snorkeling... • Loisirs & Professionels

-10% DE REMISE AVEC VOTRE CARTE PLONGÉE
FFESSM-PADI-CMAS-ANMP...

Avenue Georges Clémenceau • MAMAO
Tél. 502 999 • Fax 431 414
Nautisport Raiatea
Tél. 663 583 • Fax 661 575

S.A.V. DÉTENDEUR • ORDINATEUR DE PLONGÉE • COMPRESSEUR
EXÉCUTÉ PAR DES PROFESSIONNELS AGRÉÉS ET QUALIFIÉS !
LOCATIONS • Détendeurs • Gilets • Bouteilles • Compresseurs

FERME PERLIÈRE DE TAHITI PEARL MARKET, MOTU TAHIRI / TAHITI PEARL MARKET S' PEARL FARM, MOTU TAHIRI

Mille couleurs

La visite de Ahe ne saurait être complète sans la découverte de la perliculture. Activité clef dont la partie la plus visible se matérialise par ces multiples constructions sur pilotis s'avançant au-dessus du lagon: simples maisonnettes ou bâtiments plus imposants aux couleurs vives tranchant sur les eaux claires. Certaines de ces fermes perlières ont même parfois élu domicile sur les *karena*, édifices coralliens à la taille suffisante pour affleurer au milieu du profond lagon. Sur les eaux, des ribambelles de bouées multicolores signalent la présence sous la surface des lignes portant les précieuses huîtres perlières, les *Pinctada Margaritifera*, qui, à force de patience et de travail, engendreront ces si renommées perles de culture de Tahiti, ces authentiques gemmes vivantes aux mille couleurs et reflets. Sur les 25 îles de la Polynésie française officiellement recensées comme lieu de culture de la Perle de Tahiti, Ahe se classe dans le top cinq. Pas moins de 1 057 hectares de «concessions maritimes» sont dédiés à cette culture au sein de ce lagon aux eaux particulièrement favorables. En tout, ce sont plus d'une centaine de fermes qui collectent et élèvent les précieuses huîtres. Bien sûr, après les années fastes de la décennie 1990, une surproduction a quelque peu mis à mal le métier et le secteur. Néanmoins, l'activité se pérennise avec des exigences de qualité de plus en plus grandes. Sur le motu Tahiri est implanté l'une des principales fermes de l'île. Elle appartient à Franck Tehaamatai, plus connu sous l'enseigne de son réseau de points de vente, Tahiti Pearl Market, qui est, aujourd'hui, un des principaux acteurs du secteur. Là, nous sommes reçus par Jean-Michel, professionnel expérimenté de la perle, qui dirige cette petite communauté de 40 personnes. Partout on s'active pour prendre soin des précieuses huitres, organismes vivants nécessitant des attentions constantes. >

PHOTOS©PHILIPPE BACCHET

UNE FERME PERLIÈRE FAMILIALE / A FAMILY PEARL FARM

Thousands of Colors

No visit to Ahe is complete without the discovery of pearl cultivation, which is the island's main activity. The pearl farms as easy to spot with their numerous constructions hovering over the lagoon on stilts; simple huts or bigger buildings in vivid colors stand out against the translucent waters. Some of the pearl farms have made their home on the *karena*, coral structures just below the surface in the middle of the deep lagoon. On the surface, strings of buoys in all colors of the rainbow give away the existence of the lines carrying the precious pearl oysters below. With much effort and patience, the oysters— *Pinctada Margaritifera*—generate the renowned Tahitian black pearls; these living gemstones with their thousands of colors and sheens. Ahe is ranked in the top five out of the 25 islands that are listed as official Tahitian black pearl cultivators. No less than 1057 hectares of "maritime grants" have been dedicated to pearl cultivation in heart of the lagoon whose's waters have proven to be particularly favorable. There are a total of more than a hundred pearl farms which gather and cultivate these precious oysters. Unsurprisingly, in the aftermath of the prosperous decade of the 1990s, an overproduction somewhat undermined the industry. Nevertheless, the pearl business manages to perpetuate itself by always reaching for greater quality. One of the atoll's main pearl farms is located on the motu Tahiri. This pearl farm belongs to Franck Tehaamatai who is perhaps better known for his point of sales network called Tahiti Pearl Market, which is one of main players in the market. We are welcomed at the pearl farm by a professional and experienced pearl farmer by the name of Jean-Michel.

It is he who is in charge of this small community comprised of 40 people. Everywhere we look we see people busily taking care of the precious oyster shells, which of course are live organisms requiring constant care and attention. Some teams bring back lines of oyster shells from the lagoon, in order for them to be cleaned, while another team, in another building, is busy grafting. The organization runs smoothly; there is no time to be lost! "Nowadays, the focus is first and foremost on prime quality !" explains Jean-Michel. One might say that after the crisis of the pearl industry's "youth," Tahitian black pearl cultivation is entering a new chapter in its history, a chapter which aims its attention toward superior quality, but which also involves new measures to ensure the protection of the environment.

>

GREFFE D'HUITRE, FERME PERLIÈRE DE TAHITI PEARL MARKET
OYSTERS GRAFTING IN TAHITI PEARL MARKET S' PEARL FARM

CENTRALE SOLAIRE HYBRIDE DE AHE / AHE'S SOLAR THERMAL ENERGY PLANT

©PHILIPPE BACCHET

> Pendant que des équipes ramènent les lignes du lagon pour procéder à un nettoyage des huîtres, dans un autre bâtiment, on procède à la greffe. L'organisation est bien rôdée, et il ne faut pas perdre de temps. «Aujourd'hui, on n'est plus dans la course à la production, explique Jean-Michel, la qualité prime avant tout !». Ainsi, après une crise que l'on pourrait dire «de jeunesse», la Perle de Tahiti ouvre une nouvelle page de son histoire, résolument tournée vers la qualité mais aussi de nouvelles exigences dans le domaine de la protection de l'environnement. Un changement majeur au moment où cette activité célèbre son cinquantenaire en Polynésie française. C'est en effet en 1961 que furent réalisées les premières greffes à grande échelle sur l'atoll de Hikueru.

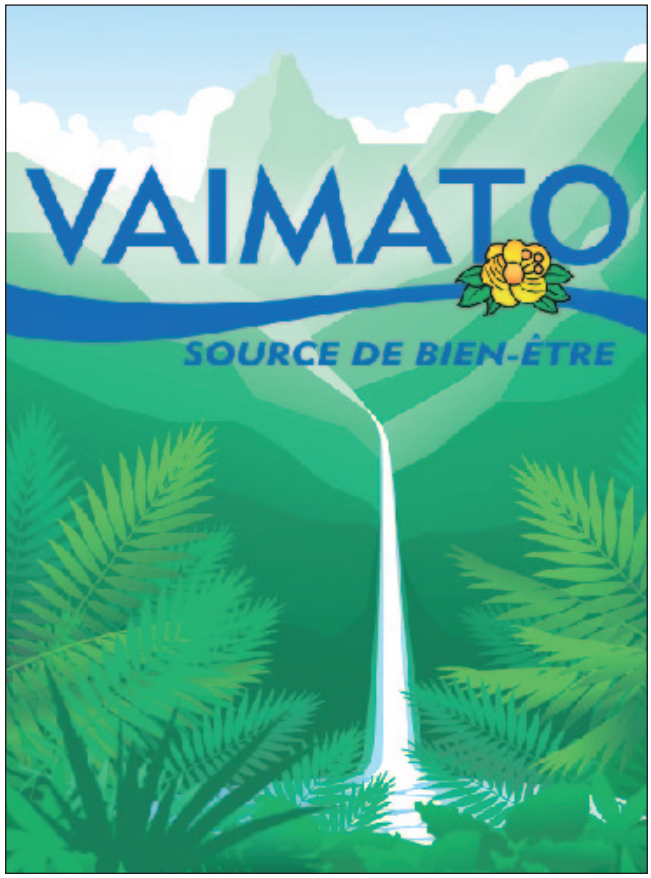
Brillant !

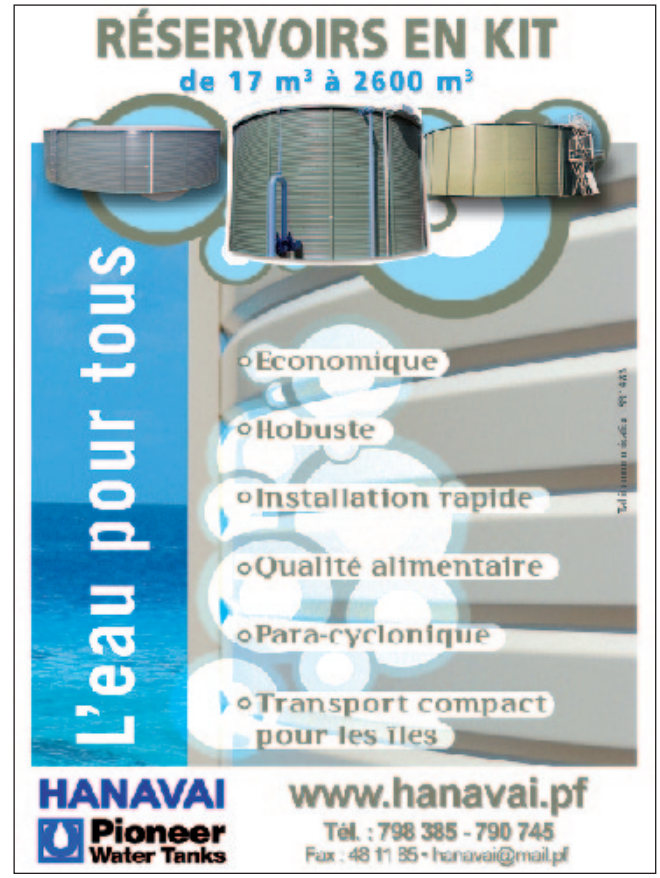
Plus loin, changement de décor spectaculaire, avec la découverte du motu Tia Kumi Kumi à quelques minutes de bateau du village de Tenukupara. Là, s'alignent plus de 964 panneaux photovoltaïques, vaste surface bleutée, surgissant au détour de la cocoteraie. Une centrale hybride thermique - photovoltaïque qui constitue une installation unique dans l'archipel des Tuamotu. Elle fait la fierté des habitants. Une belle réussite à l'heure ou le monde entier s'affole sur la fin du pétrole et s'inquiète de ces énergies fossiles qui alimentent inéluctablement «l'effet de serre». >

> Just as pearl cultivation celebrates its 50th anniversary in French Polynesia, major changes are underway. As a matter of fact it was in 1961 that the first large-scale pearl grafts took place on the atoll of Hikueru.

Brilliant!

A spectacular change of scenery awaits us a few minutes away by boat from the village Tenukupara as we discover the motu called Tia Kumi Kumi. Here, more than 964 solar cell panels line up in a vast blue surface popping up amidst the coconut trees. It is the only solar thermal energy plant in the Tuamotu archipelago. The atoll's inhabitants are proud of it, and with good reason. At a time in history when it appears that the entire globe is concerned about the end of petrol and the use of fossils fuels which inevitably feed the green house effect, this is no small feat. At the moment only half of the panels are being used, because they are so efficient that the supply outdoes the demand of the homes that are connected to the plant…The plant— which is a so-called "hybrid plant" because it switches over to generator electricity should the supply of solar energy be insufficient—is the result of a partnership between the European Union, the French government and the French Polynesian authorities. >


VAIMATO
SOURCE DE BIEN-ÊTRE


RÉSERVOIRS EN KIT
de 17 m³ à 2600 m³
L'eau pour tous
Economique
Robuste
Installation rapide
Qualité alimentaire
Para-cyclonique
Transport compact pour les îles
HANAVAI
Pioneer Water Tanks
www.hanavai.pf
Tél. : 798 385 - 790 745
Fax : 48 11 85 • hanavai@mail.pf

POUR L'EAU ET POUR VOUS
NO TE HO'É PAPE ORA NO 'OUTOU
FAIRE DE L'EAU
NOTRE PLUS BELLE RESSOURCE
C'est la mission de la Société Polynésienne des Eaux et de l'Assainissement à travers ses différents métiers : production et distribution d'eau potable, dépollution des eaux usées et services aux clients. Nous travaillons chaque jour pour préserver le bien-être et l'environnement de tous les Polynésiens.
Société Polynésienne des Eaux et de l'Assainissement
AFAQ
SPEA Siège social - Vallée de Titioro BP 20 795 - Papeete Tahiti
Tél. : 50 58 00 - Fax : 42 15 48 - Email : spea@spea.pf - www.spea.pf

FIN DE JOURNÉE SUR AHE VUE DE LA PENSION CHEZ RAITA / LATE AFTERNOON IN AHE, VIEW FROM THE FAMILY HOTEL CHEZ RAITA

©PHILIPPE BACCHET

> Signe de l'efficacité de l'énergie solaire, une moitié seulement des panneaux est utilisée. Pour l'instant, la capacité de production de cette centrale est bien supérieure à la demande des foyers connectés....Fruit d'un partenariat entre l'Union Européenne, l'Etat français et les autorités du pays, la centrale est dite «hybride» car en cas d'insuffisance de la production par photovoltaïque, un groupe électrogène «classique» prend le relais. Un cas de figure qui ne s'est jamais produit. Le soleil semble suffire ! Et au vu de son ardeur dans l'archipel des Tuamotu, on comprend effectivement tout l'avantage de cette énergie renouvelable qu'ont su adopter avec intelligence les habitants. D'ailleurs, le visiteur découvrira, ça et là, de nombreuses installations photovoltaïques pour les foyers les plus isolés. Dans l'île, on est résolument pionnier dans ce domaine alors que, dans bien d'autres endroits, on se pose encore des questions et on hésite... Mais, ici, on a appris, depuis fort longtemps, à vivre avec son environnement et non contre lui !

Crépusculaire...

Quand vient la fin de la journée, le spectacle devient total. Il est à la fois sur terre, en mer et au ciel. La nuit arrive et le ciel passe alors par un étonnant nuancier allant du bleu clair au gris acier en passant par l'orangé. Le coucher du soleil est un spectacle sans cesse renouvelé et différent, prenant ici une dimension autre, plus vaste, comme au diapason de l'océan qui entoure ces atolls disséminés à la surface de la plus grande étendue d'eau de la Planète. Un spectacle inspirant une grande quiétude et poussant à un retour vers ce qui est essentiel. Un essentiel dont on est bien proche à Ahe. ■

> So far, the sun seems to be more than sufficient enough, and the need to switch over to the generator has never presented itself! Considering the amount of sun in the Tuamotu archipelago it makes good sense that the inhabitants have so wisely chosen this form of renewable energy. Visitors to Ahe will quickly observe that solar energy panels are to be seen in many places, particularly in the more isolated households. It is interesting to observe how this island is a pioneer of sorts when it comes to renewable energy, whereas people in so many other places continue to hesitate and question its validity… Here, people have long since learned to live with the environment and not against it!

At Dusk

At the end of the day awaits yet another stunning show of nature. The land, the ocean and the sky come together as the night approaches. The sky turns from light blue to steel grey, passing through nuances of orange. The sunset is everchanging, and it is as if it takes on a new dimension here, as if it were in tune with the ocean that surrounds these atolls scattered in the greatest ocean of the planet. It is an amazing sight which inspires tranquility and a return to the essence of life. An essence which is always close to Ahe. ■

Texte / Story ***Ludovic Lardière***

"Adoptons les bons comportements...!
A fa'a'ohipa i te mau peu maitai...!"

Caisse de Prévoyance Sociale
Te Fare Turuuta'a
www.cps.pf

6 comportements à adopter

Une bonne alimentation et une activité physique régulière, c'est essentiel pour être en bonne santé.

Pour se sentir bien dans son corps :

1 - **Faire les trajets courts à pied** plutôt qu'en voiture.
2 - **Préférer l'escalier** à l'ascenseur.
3 - **S'occuper de son jardin et bricoler.**
4 - **Limiter les activités statiques,** TV, jeux vidéos, ordinateur.
5 - **Faire** du sport, course à pied, vélo, natation, plongée, *va'a*...
6 - **Bouger en famille !**

Quelques conseils nutritionnels essentiels pour manger mieux et prévenir des maladies liées au vieillissement :

1 - Diminuer l'apport en graisses saturées : réduire les charcuteries, huiles d'arachides, limiter le beurre, la crème, les glaces...
2 - Remplacer l'apport en glucides simples (sirops, sodas, pâtisseries) **par l'apport en glucides complexes.** Remplacer la pomme de terre par le *taro*, manioc, patate douce et le pain par le pain complet.
3 - Modérer la consommation d'alcool : tous les alcools sont à boire avec modération.
4 - **Cuisiner sainement :** préférer les aliments frais et surgelés, préférer la cuisson vapeur plutôt que la friture.
5 - Réduire la consommation de sel.
6 - **Augmenter l'apport en produits de la mer** riches en protéines et en acides gras oméga-9 et oméga-3 : consommer plus de poissons gras (thon, rouget, *ature*, *'orare*...)
7 - Augmenter l'apport en graisses végétales riches en acides gras oméga-9 et oméga-3 et en lécithine : graines, noix de cajou, noix de coco, amandes, soja, noix non grillées et non salées.
8 - Consommer des laitages.
9 - Optimiser l'apport minéral : boire 2,5 à 3 litres d'eau.
10 - Optimiser l'apport antioxydant et vitaminique :
consommer des fruits et légumes riches en antioxydants, des fruits et des légumes riches en vitamines, des poissons riches en vitamines, les fruits et les légumes frais sous toutes formes !

Quelques conseils essentiels

>>www.cps.pf

Tahiti Pearl Market shares its passion for the Tahitian pearl through a concept that allows you to select your own pearls and settings, so each piece is truly a one-of-a-kind work of art. You can also select from the various collections of finished Tahitian pearl jewelry.
As a pearl farmer, Tahiti Pearl Market provides the largest selection of Tahitian pearls direct from its pearl farms.Discover the Tahitian pearl through a 12-minute movie playing at any of our locations.

• • • • •

Over the years, Tahiti Pearl Market has specialized in Tahitian pearl strands of various colors, shapes and sizes. You'll find the largest selection of Tahitian pearl strands to choose from. You can also create your very own pearl strand. Please, contact Tahiti Pearl Market for more information.

• • • • •

THREE LINES TO HELP YOU IN YOUR SELECTION

PRESTIGE

Created with a selection of superior quality pearls from each harvest this line is a harmony of exquisite Tahitian pearls with gold and diamonds

ELEGANCE

These Tahitian pearls in classic designs are ideal for a professional look at work or simply to look gorgeous in every occasion.

CHARME

This line combines leather and silver with uniquely shaped pearls that will allow you to look fabulous and still stay within your budget. Great for accessories.

Tahiti Pearl Market

TAHITI
25, rue Colette, Papeete,
Phone : (689) 54 30 60*

BORA BORA
Vaitape & Povai bay,
Phone : (689) 60 59 00*

BORA BORA
Sofitel Matira,
Phone : (689) 67 60 97*

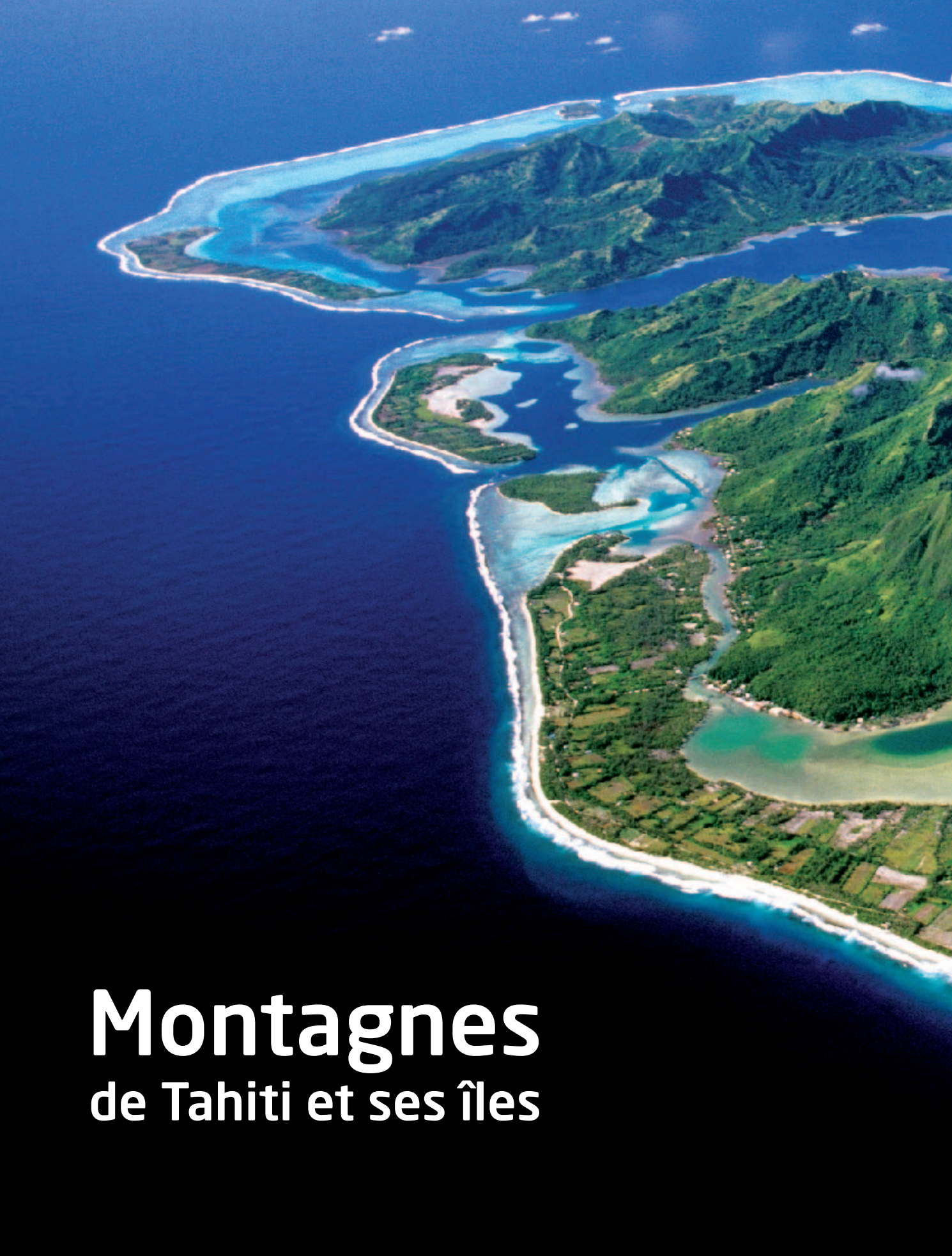
* Call us for complimentary transportation

IMAGINE...CREATING YOUR VERY OWN

Tahiti Pearl Market

PERLERIE • BIJOUTERIE

www.tahitipearlmarket.com



Montagnes
de Tahiti et ses îles

VUE DE L'ÎLE DE HUAHINE, ARCHIPEL DES ILES SOUS-LE-VENT, AVEC SES MONTAGNES DONT LE MONT TURI (669 M)

VIEW OF THE ISLAND OF HUAHINE, LEEWARD ISLANDS ARCHIPELAGO, WITH ITS MOUNTAINS AMONG WHICH MOUNT TURI (669 M, 2,15 FT)

©PHILIPPE BACCHET

ARCHIPEL DES MARQUISES, L'ÎLE DE UA POU ET SES IMPRESSIONNANTES AIGUILLES BASALTIQUES DONT LE MONT OAVE (1 203 M)
MARQUESAS ARCHIPELAGO, THE ISLAND OF UA POU AND ITS IMPRESSIVE BASALT PEAKS, AMONG WHICH MOUNT OAVE (1,203 M, 3,800 FT)

©L.PESQUIÉ-BLEU LAGON PRODUCTION

Et Les images des îles polynésiennes montrent principalement des lagons étincelants aux couleurs de pierres précieuses, aux étonnantes richesses sous-marines, et de longues plages désertes, de sable blanc, corallien, de sable noir, basaltique, sous un soleil ardent, une lumière intense... Pourtant, souvent, à l'arrivée, depuis le pont d'un bateau ou le hublot d'un avion, le premier choc est de voir des montagnes, des montagnes impressionnantes. Un relief tourmenté de hautes murailles, parois déchiquetées, percées, crêtes en lame de couteau, diadèmes, pics, aiguilles, dents, doigts dressés...

Ces montagnes, élancées ou massives selon l'âge de l'île, et vertes jusqu'au sommet, offrent, dans les îles hautes (les basses étant les atolls), autant d'images de rêve et de richesses exotiques que les lagons. Elles offrent des balades de découverte de la nature et de la culture des îles, dans des enchantements de beauté, de lumière et de couleurs... et des randonnées vers l'air supérieur, l'absolu, l'atmosphère de haute montagne, où le goût de l'effort et du risque, le besoin de dépassement peuvent s'assouvir... Sans, toutefois, la possibilité d'escalade car la roche est friable. Il s'agit de romantiques remontées de rivières dans les vallées, les vallons, les canyons... ; de marches vers des grottes mystérieuses, vers des plateaux où poussent des fruits à l'état sauvage...; d'ascensions des sommets par de longues arêtes aériennes, sinueuses et vertigineuses, mais protégées par la végétation qui recouvre leurs pentes jusqu'aux plus hautes altitudes et arrêtent les chutes... L'Orohena qui culmine à 2 241 mètres, ne peut se faire sans guide, par contre l'Aorai (2 066 m) ne nécessite que l'absence de vertige (Voir encadré).Et alors qu'au niveau de la mer, la température moyenne est de 25°C et qu'elle peut s'élever jusqu'à 36°C, la fraicheur en montagne est vivifiante. La baisse de température avec l'altitude est de 3° par 400 mètres... Il pleut souvent en montagne, mais la pluie y est agréable...

The Mountains
in Tahiti and her islands

Pictures of the Polynesian islands usually show pristine lagoons glistening like diamonds, stunning underwater life, long, deserted beaches with corals or white or black lava sand under the bright light of the blazing sun. However, when one arrives in French Polynesia the first thing you see —whether it be from the bridge of a boat or through the window of an airplane—are mountains, impressive mountains. A skyline of tall walls, jagged rock faces—some with massive holes in them—, razor sharp ledges, pinnacles, peaks, aiguilles, spikes… Depending on the age of the island, some of these mountains soar high to the sky, while others are more massive, but most are green all the way to their summit. These high-lying islands (the low-lying ones being the atolls) inspire just as much dreamy and exotic imagery as do the lagoons.
You can hike and discover the Polynesian islands' nature and culture, surrounded by mesmerizing natural beauty, light and colors. The mountainous atmosphere offers lofty hikes that take you up, up, up toward the endlessness of the skies, satisfying the needs of those seeking excitement and looking to challenge themselves. However, one cannot climb most of the mountains as the rock is brittle and crumbly. There are hikes to the summits on winding, dizzying airy ridges, but luckily the hillsides are covered with thick vegetation all the way to the highest altitudes, offering protection from falls, should you slip! Some might opt for a romantic hike up rivers and through the valleys, ravines and canyons, perhaps visiting mysterious caves or walking to higher lying plateaus where you can find sumptuous tropical fruits growing in the wild. The mountain Orohena with its 2 241meters/7352 feet, can only be hiked with a guide, however the Aorai (2066 meters/6778 feet) requires only the absence of vertigo (see picture). At sea level the temperature is on average 25°C/77°F, but can rise to 36°C/98°F, while in the mountains the air is invigorating and fresh. For every 400 meters/1312 feet of ascent, the temperature drops by 3°C/37,5°F. It often rains in the mountains, but the rain is rather pleasant.

RAIVAVAE (AUSTRALES), LES DERNIERS PAS QUI MÈNENT AU SOMMET DU MONT HIRO (437 M) / *RAIVAVAE (AUSTRAL ISLANDS), THE LAST FEW STEPS LEADING TO THE TOP OF MOUNT HIRO (437 M, 1,400 FT)*

©PHILIPPE BACCHET

Mountains That Rose From the Sea

It began with a volcanic eruption in the depths of the Pacific Ocean, over a so-called "hot spot" where mantle arises from the depth of the earth. Mantle—or lava— rose up reaching the lithosphere and then earth's outer crust, underwater. Pushing from underneath the earth's crust the lava finally cracked the crust, creating a volcano. This underwater volcano continued to grow as each volcanic eruption added a new layer of lava. Over time the volcano grew toward the surface of the ocean, and an island was born. The French Polynesian islands consist of cone-shaped basaltic mountains which are the result of tectonic forces and numerous volcanic eruptions. Over time erosion has had its impact creating fault lines, opening up for rivers, carving out deep valleys and dizzying crests. Some of the summits are bare, having been cleared by the forces of erosion. >

VUE DU MONT OTEMANU (727 M), SURPLOMBANT L'ÎLE DE BORA BORA / *VIEW OF MOUNT OTEMANU (727 M, 2,340 FT), OVERLOOKING THE ISLAND OF BORA BORA*

Les montagnes de l'océan

A l'origine, il y a eu éruption d'un volcan depuis le fond du Pacifique, depuis un Point chaud, une source magmatique ancrée dans les zones profondes du globe terrestre... Et les laves sont montées, ont atteint la lithosphère, puis sa croûte externe, la plaque lithosphérique, ici sous-marine. Elles ont provoqué une fissuration par laquelle le magma s'est échappé, a formé un volcan. Un volcan d'abord sous marin puis aérien... Et le volcan émergé a grossi, grandi, par empilement de coulées de laves au cours de nombreuses éruptions. Une île est née. Un cône de basalte qui a subi les effets de la tectonique et des érosions. Des failles l'ont fracturé, ouvrant la voie des rivières, creusant de grandes vallées radiales...Des crêtes vertigineuses, des sommets se sont dégagés par érosion des pentes de vallées contiguës... La formation des plateaux, desquels tombent de nombreuses cascades, date de la dernière éruption du volcan...Car le volcan s'est éteint. Les Points chauds sont fixes tandis que la plaque lithosphérique se déplace à une vitesse variant de 7 à 11 cm par an. La dérive de la plaque Pacifique atteint le maximum... Le volcan s'éloigne de sa source de laves et s'éteint définitivement.

Les volcans verts

Sur le volcan éteint, refroidi, nu, les vents, les oiseaux, les courants marins ont apporté un pollen, une graine, un fruit flottant, noix de coco ou pandanus... Et les laves se sont recouvertes d'une végétation endémique... Puis, une végétation introduite a fait évoluer cette flore qui recouvre entièrement l'île... De nos jours, partout en dehors de rares lieux trop urbanisés, on est entouré d'arbres, de plantes, de fleurs, de fruits. L'air embaume. On marche, on grimpe sous les feuillages, certains immenses, au milieu d'arbustes, de broussailles, de fougères qui s'amassent en fourrés ou se dressent géantes... Notons dans les vallées et sur les premiers reliefs les abondants cocotiers, bananiers, arbres à pain (maiore, qui ne donnent pas de fruit, uru, en altitude), manguiers aux magnifiques volumes, purao (Hibiscus tiliaceus), aito, arbre de fer... Il y a aussi des bois de rose, des banians aux racines adventives aériennes impressionnantes... Et des mape (Inocarpus fagifer) fréquents au bord des rivières, aux troncs sombres portant contreforts et volutes, aux fruits rappelant les châtaignes. Et des citronniers, des orangers, introduits, répandus par les excréments des cochons sauvages...

>

PHOTOS©TIM-MCKENNA.COM

Green Volcanoes

The winds, birds and ocean currents brought life to the cold and naked extinguished volcano in the form of pollen, seeds, fruits afloat, coconuts and pandanus. The barren lava island transformed and became covered by lush, endemic vegetation. Later, more plants were introduced from the outside further evolving the flora, and over time the entire island was covered in green. Nowadays,— with the exception of a few urban areas— one is surrounded by trees, plants, flowers and fruits everywhere one might go. In the air lingers the sweet smell of flowers. You can hike and climb amidst thick foliage and shrub, through the bush and giant ferns. In the valleys and lower-lying hills you find an abundance of coconut trees, banana trees and breadfruit trees (maiore— a type of breadfruit tree that does not give breadfruit, uru, at higher altitudes). Huge, bountiful mango trees—or purao in Tahitian(Hibiscus tiliaceus) —flourish alongside aito, ironwood trees. Rosewood trees and banyan trees with impressive adventitious aerial roots (roots that grow above the ground) grow here as well, and along the riverbanks, mape trees—Tahitian Chestnut (Inocarpus fagifer)— with thick, dark, spiraling tree-trunks and fruits reminiscent of chestnuts. Lemon and orange trees have been introduced and spread by way of wild pigs' excrements.

>

Sacred and Legendary Mountains

Many legends and ancient beliefs are related to Polynesia's mountains. It is said that the summit of Mount Orohena, hides a sacred place. In the hollow of the M-shaped mountaintop lie some strewn stones—remnants of a small marae (ancient Polynesian temple)—as moving witnesses of times past. The mountains have numerous caves and grottoes where one can feel a magical atmosphere and where piimato—subordinate priests—resided. These priests had been trained from childhood to climb the mountains and to search for the most inaccessible and hidden places. The secret places were used to hide the dead bodies or sculls of the most important people in the clan, the so-called arii (royalty), chefs, and the taua (high priests). The piimato were also put to the task of bringing back special Tropic bird feathers from the tavae bird, which was known to nest in the most inaccessible of places. Red feathers were used decorate the too—sculptures that represented the Gods—, as well as the legendary red belt, maro ura. The belt was worn by the chief ,—or arii rahi—,as a symbol of his supreme power, and the conquest for the belt was the cause for incessant internal strife.

Numerous Polynesian legends are related to the mountains, such as the one about Pai, the hero who was said to have thrown his spear all the way from the village of Paea on the island of Tahiti, to pierce a huge hole in the top of the mountain Mouaputa on the island of Moorea, continuing on to graze mount Rotui to finally make its way to the island of Raiatea. So it is told that Pai managed to fend off Hiro, the god of thieves, from stealing the mountain Rotui. Mount Mouaputa (830 meters/ 2723feet) has had a giant hole pierced in it ever since. Starting at Afareitu in Moorea, it is possible to hike up to sit astride in Pai's hole. It is recommended to do the hike with a guide.

LE LAC VAIHIRIA AU COEUR DE L'ÎLE DE TAHITI
LAKE VAIHIRIA AT THE HEART OF THE ISLAND OF TAHITI

L'ÎLE DE RAPA AUX CONFINS DES AUSTRALES
THE ISLAND OF RAPA, THE AUSTRALS' SOUTHERNMOST ISLAND
©PHILIPPE BACCHET

> Dans la strate herbacée, les opuhi aux fleurs de cire rouge, les terevete «vieux garçons»... les lantanas envahissant jusqu'aux sommets comme les miconias, véritable peste végétale... Les framboisiers et fraisiers sauvages représentent un attrait des randonnées ...
Les hautes vallées et pentes de 900 à 1500 mètres d'altitude, représentent l'étage des «forêts des nuages» humides, verdâtres, à l'atmosphère particulière, aux fougères géantes ou arborescentes et troncs d'arbres couverts d'épiphytes...Et au delà, les crêtes et les hauts sommets sont couverts d'un «bush» d'espèces adaptées aux hautes altitudes : tailles réduites, formes tortueuses, feuilles épaissies et coriacées, développement de pubescences...
Cette végétation parfois impénétrable représente une difficulté mais aussi une sécurité par les prises qu'elle permet, par la nourriture de survie qu'elle offre, avec l'eau des rivières...

> In the herbaceous layer you can see opuhi flowers with their red wax and the leafy plant terevete, called "coleus" in English. Lantanas (tropical shrubs), such as the invasive and noxious miconia weeds are a pest, and can, unfortunately, be found all the way to the mountaintops. On the lighter side and much to hikers' attraction and delight, wild raspberries and strawberries grow here and there. In the high valleys and slopes at 900m/2950 feet to 1500m/ 4920 feet of altitude lie what is called the "forest of the clouds," a humid, lush and particular atmosphere with giant, almost tree-like ferns and tree-trunks covered in epiphytes (air plants). At the highest layer, the ridges and summits of the mountains are covered by bush and various plant species that have adapted to the higher altitudes and which are smaller of size, twisting and winding to "get a grip," with thick and leathery leafs to withstand the weather. The vegetation of the valleys, hills and mountains is so thick that it is impenetrable at times, which might make it difficult for hikers, however it also represents a certain security because it helps to protect from falls, and because it—in combination with the water from the river— offers food and thereby ensures survival.

MONTAGNES CHARGÉES DE SACRÉ ET DE LÉGENDES

Nombreux sont les lieux en montagne où vivent les anciennes croyances, où sont situées les vieilles légendes. Même sur l'Orohena, le point culminant de la Polynésie française, se cache une enceinte sacrée. Dans le creux du M que forme son sommet, ce ne sont que quelques pierres appareillées, ruines d'un petit marae (temple), mais leur témoignage est émouvant…Les grottes sont nombreuses, où l'on trouve une atmosphère magique et l'empreinte des piimato. Ces prêtres subalternes étaient entraînés dès l'enfance à escalader les montagnes, à trouver des lieux secrets les plus inaccessibles, généralement des grottes, où ils cachaient le cadavre ou le crâne des hauts personnages du clan: arii, chef, ou taua, prêtre… Ils avaient aussi pour charge de rapporter des plumes de certains phaétons, les tavae, qui nichent dans des endroits escarpés. Plumes rouges pour confectionner les ornements des too, sculptures représentant certains dieux, et une partie de la fameuse ceinture rouge, maro ura, symbolisant le pouvoir suprême du grand chef, arii rahi, dont la conquête était la cause des incessantes luttes intestines… Des nombreuses légendes qui ont pour cadre la montagne, sortons celle du héros Pai dont la lance traversa les airs depuis Paea à Tahiti, perça le mont Mouaputa à Moorea, y frôla le mont Rotui, et alla se ficher dans Raiatea … Pai réussit ainsi à faire échouer la tentative de vol du Rotui par Hiro, le dieu des voleurs… Depuis, le Mouaputa (830 m) est percé… On peut aller s'asseoir à califourchon dans son trou, en suivant une randonnée dont le départ est à Afareitu, Moorea. Guide conseillé.

Miles et une nuits

EXCLUSIF ET UNIQUE EN POLYNÉSIE FRANÇAISE !

En séjournant dans l'un de nos 6 hôtels, non seulement vous obtenez des miles pour voyager sur Air Tahiti Nui mais vous avez également la possibilité de les dépenser et les convertir en prestations hôtelières.

Miles et une nuits, des hôtels qui vous font voyager.

TAHITI	MOOREA	HUAHINE	BORA BORA	TIKEHAU	MANIHI
Manava Suite Resort	Pearl Resort & Spa	Te Tiare Beach Resort	Pearl Beach Resort & Spa	Pearl Beach Resort	Pearl Beach Resort

*En partenariat avec Air Tahiti Nui

Réservation : +689.50.84.45 - info@spmhotels.pf

www.milesetunenuits.com

Flashez-moi

Hôtels gérés par : South Pacific Management

FALAISES DU TE PARI À LA PRESQU'ÎLE DE TAHITI / *TE PARI CLIFFS IN TAHITI'S PENINSULA*

©TIM-MCKENNA.COM

De rares animaux

La faune terrestre est pauvre comparée à la multitude d'animaux marins. Cette pauvreté s'explique par l'éloignement de tout continent: seuls des insectes, lézards, libellules, papillons, mouches, moucherons, moustiques, araignées, escargots purent en venir sur des supports flottants. Les oiseaux, manu, restent les principaux représentants de la faune indigène et introduite, bien que les espèces endémiques aujourd'hui protégées, soient en voie de disparition... Phaétons ou paille en queue, monarque de Tahiti, hirondelle de Tahiti, fauvette à long bec, petit râle d'Océanie, carpophage, pétrel, passereaux... Une aigrette, un busard... Les cochons sont abondants en montagne, devenus sauvages alors qu'introduits par les Polynésiens qui migrèrent avec chiens, coqs, poules et rats... Des chèvres, introduites par les Européens, forment des troupeaux sauvages... Des rats, petits et indigènes, ou plus gros et plus récents, importés dans les soutes des navires, vivent dans les refuges. Dans les rivières, on trouve des anguilles, des nato, sortes de truites, des chevrettes, crevettes d'eau douce... Aucun animal dangereux, aucune bête féroce ni venimeuse. Il n'y a que des cent-pieds (Scolopendra subspinipes) qui sont à craindre, dont la piqûre n'est pas très grave...

Les hommes

Les premiers hommes qui ont débarqué sur ces îles désertes sont des Polynésiens. Sur des pirogues doubles, à balancier... avec des plantes et des animaux... en provenance du sud-est asiatique... à une époque encore imprécise: 300 avant ou après JC en Polynésie orientale où se trouve Tahiti... Ils se sont implantés, ont établi des communautés insulaires qui se sont adaptées au milieu à partir de l'unité culturelle polynésienne caractérisée par ses techniques de navigation, sa culture du taro (féculent de la famille des aracées), son système de chefferies hiérarchisées, ses dieux, son art... A Tahiti, les Polynésiens sont des Maohi... On trouve en montagne des vestiges de leur ancienne culture qui témoignent de l'importance de la population dans les vallées et au cœur du volcan à l'époque pré-européenne quand les chefferies se partageaient l'île... On trouve partout des ruines de paepae, enceintes de pierres sèches, qui délimitaient des espaces cultivés... des enclos à cochons ou à chiens... des lieux d'habitation... des lieux ce culte... Ces deux derniers montrent des parties pavées... Les lieux de culte, marae, temples à ciel ouvert, comportent, outre un pavage, plusieurs murs, certain à étage réservé aux dieux, des pierres dressées symbolisant l'appartenance au clan, le lignage... Ils sont chargés de mystère. Une atmosphère sacrée y subsiste... ■

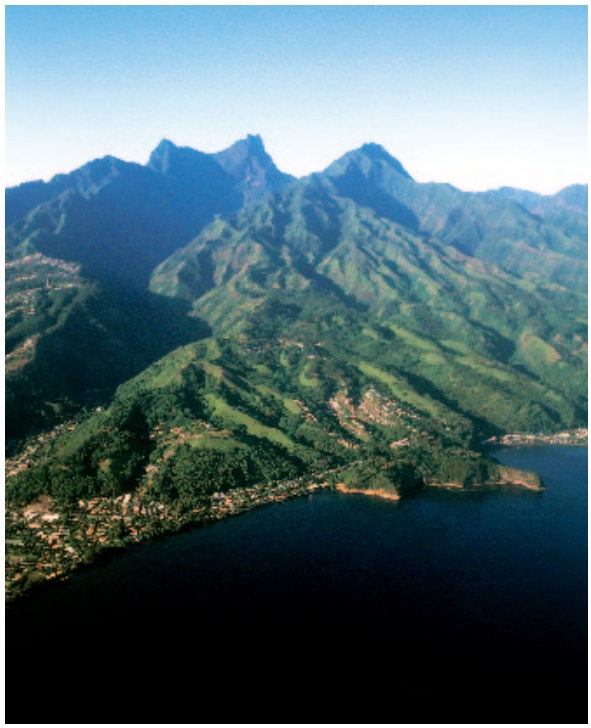
Texte / Story ***Paule Laudon***

Rare Animals

The terrestrial fauna is sparse compared to the diversity of Polynesian marine life. The lack of diversity of animal life is a result of the remoteness of the French Polynesian islands from all other continents. Only insects, lizards, fireflies, butterflies, flies, midges, mosquitoes, spiders and snails have been able to make their way to the islands afloat boats or driftwood. The birds—manu in Tahitian—are the main representatives of the indigenous and introduced fauna, but unfortunately many of the endemic species, —which are now protected— are under the threat of extinction. White tailed tropic birds, Tahiti monarchs, Tahitian swallows, long beaked warblers, small Oceanic rails, pigeons, petrels, songbirds, egrets, harriers…The Polynesians migrated with dogs, roosters, hens, rats and pigs, and thereby introduced them to the islands. Many of the pigs turned wild and now wander the freely in the mountains. The Europeans settlers introduced goats, and these too now form wild flocks. In the rivers there are eels, nato— a type of trout—, and chevrettes, fresh-water shrimp. There are no dangerous animals, no ferocious or venomous creatures. The only animal one might want to watch out for is the centipede (Scolopendra subspinipes), but its' sting is rather harmless.

The Humans

The Polynesians were the first humans to set foot upon these isolated islands. They arrived here from Southeast Asia in double-hulled outrigger canoes bringing along with them various plants and animals. There is still debate about when the first Polynesians arrived to "Oriental Polynesia," and the island of Tahiti, and speculations vary from 300 B.C.E to 300 C.E. In any case, they arrived and settled down, establishing communities and adapting to the island life. The Polynesian culture was characterized by its knowledge and techniques for navigation, the culture of taro (a starchy root plant of the Araceae family), its hierarchical chieftainships, its ods and its art. In Tahiti, the Polynesians are called Maohi. Archeological vestiges of ancient Polynesian community and culture remain in the mountains, and are evidence of the importance of the people that lived in the valleys and at the center of the island during the pre-European era when the chieftainships divided the island amongst them. The mountains hold many relics of paepae, rock enclosures which delimited cultivated areas, dog or pig pens, housing areas and places of worship. The housing areas and places of worship were often paved. The places of worship, which are called marae in Tahitian, were open-air and bordered with stonewalls. Some had raised platforms that were reserved for the Gods, and a central standing rock that symbolized the clan's lineage. The marae are mystical places, and a feeling of sacredness remains in the marae to this day… ■



©PHILIPPE BACCHET

L'ÎLE DE TAHITI, AVEC SES TROIS PLUS HAUTS SOMMETS : DE GAUCHE À DROITE : PITO ITI, L'OROHENA ET L'AORAI
THE ISLAND OF TAHITI WITH ITS THREE HIGHEST SUMMITS : LEFT TO RIGHT : PITO ITI, OROHEANA AND AORAI

L'Aorai

Altitude 2 066 m.
Dénivelé : 1416 m.
4 h 30 de marche effective après approche en voiture à Fare Rau Ape
(650 m) • Sentier bien tracé • Refuges non gardés

Belle course aérienne sur le troisième sommet de Tahiti. Montée parfois soutenue, sans difficultés majeures, sur sentier à flanc, et surtout en crêtes montantes et descendantes qui peuvent être vertigineuses. Passage du Rocher du Diable… Voie équipée, sécurisée par cordes et câbles, mais attention surtout dans les descentes où des cailloux de délitage risquent de rouler sous les pieds, et provoquer la chute.
Départ à Pirae, au pk 4 de la côte est, sur la route intérieure, prendre au rond-point de la mairie de Pirae, la route « Fare Rau Ape, Restaurant du Belvédère ». Monter sur 2 km dans le lotissement, tourner à gauche, à la pancarte « Aorai, Restaurant ». Petite route forestière qui monte sur 5 km… Restaurant du Belvédère… Se garer au bord de la route… On longe la station militaire. Une flèche indique l'Aorai. On voit son sentier bien dessiné sur les pentes. Au départ, il est un boulevard… Marche à flanc puis sur successions de dénivellations… La dernière depuis le second refuge, Fare Ata, en présente cinq… Au sommet, vue sublime… On peut voir, dans le Pacifique, Maiao derrière Moorea et les sommets de Huahine… Beauté, pureté, silence… On touche à l'infini, l'absolu. ■

THE AORAI

Altitude 2 066 m/6778 feet.
Difference in Altitude: 1416 m/4645 feet.
Expect 4 hours and 30 minutes of hiking on good trails from the starting point at Fare Rau Ape (650m/2132 feet).
Several shelters available for hikers (no service).

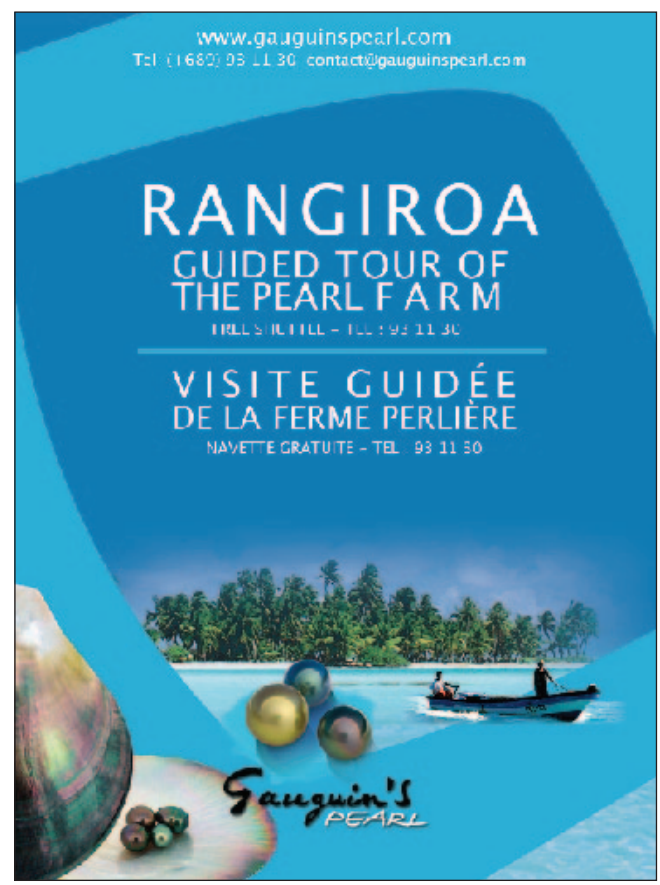
A beautiful aerial hike to Tahiti's third highest summit. A hike without major difficulties, on well-maintained side trails along ascending and descending ridges that can be somewhat dizzying. Passing by the "Devil's rock…" The trails are secured with fixed ropes and cables, but care should be taken especially upon descending the mountain as there are gravel and rocks that can roll under your feet causing you to slip and fall. Directions: From the inner road by Pirae at PK 4 on Tahiti's east coast, take the roundabout by Pirae's city hall and continue on to the street called "Fare Rau Ape, Restaurant du Belvédère." Continue for about 2km/1.4 miles, then turn left by the sign that says "Aorai, Restaurant." Keep going up on this small forest road for about 5 km/3.1miles and once you arrive at the Belvédère Restaurant find a place to park your car on the side of the road. Walk alongside the military station, and you will see a sign with an arrow pointing toward the Aorai. From here you will be able to see the trail carved into the slopes of the mountain. As you begin the hike the trail is wide like a boulevard, but it soon becomes narrower and narrower…Hike up along the steep ridge, and past several shelters, such as Fare Ata. At the summit you are treated with a sublime view of the Pacific Ocean, and in the distance you can see Maiao behind the island of Moorea, as well as the peaks of Huahine's mountains. Beauty, purity, silence. It is as if you have reached infinity. ■

PITO ITI ET LE MAJESTUEUX OROHENA
PITO ITI AND THE MIGHTY OROHENA
©PHILIPPE BACCHET

Across Papeete's City Hall
Fine French Cuisine
Open Tuesday to Saturday
for lunch and diner.
Reservation : 50 22 44
Come enjoy our afternoon
bar extravaganza !
tot's
lounge, chic & cosy

Polynesian Tattoo Shop
Bora Bora ink
Since 2009
www.boraboraink.com
TATTOO
Située à Vaitape, face aux Pompiers
Located in Vaitape Central Plaza
(689) 675 700 (689) 792 965

BORA BORA
TUPUNA
SAFARI
最高のアドベンチャー
ボラボラ・トゥプナ サファリ
THE ULTIMATE ADVENTURE !!!
Tel: (689) 67 75 06
Fax: (689) 67 75 15 – BP 234 Bora Bora
tupuna.bora@mail.pf


www.gauguinspearl.com
Tel : (1689) 93 11 30 contact@gauguinspearl.com
RANGIROA
GUIDED TOUR OF
THE PEARL FARM
VISITE GUIDÉE
DE LA FERME PERLIÈRE
NAVETTE GRATUITE – TEL : 93 11 30
Gauguin's
PEARL

©D.HAZAMA

ʻōrero

Force et pouvoir des mots
Powerful words

ART ORATOIRE TRADITIONNEL ET EXPRESSION SPÉCIFIQUE À LA CULTURE POLYNÉSIENNE, LE ʻŌRERO ÉTAIT D'UNE IMPORTANCE CLEF AU SEIN DE LA SOCIÉTÉ ANCIENNE. UN TEMPS OUBLIÉ, IL A, AUJOURD'HUI, RECONQUIS UNE PLACE DANS LE CŒUR ET LES ESPRITS DES POLYNÉSIENS.

***ʻŌRERO*, THE ART AND TRADITION OF ORATORY, WAS OF KEY IMPORTANCE IN ANCIENT POLYNESIAN SOCIETY. ALL BUT FORGOTTEN, THE *ʻŌRERO* OF OLD TIMES HAS RECLAIMED ITS PLACE IN THE HEART AND SPIRIT OF THE POLYNESIAN PEOPLE.**

Le *ʻōrero*, cet art oratoire grâce auquel étaient transmis les savoirs ancestraux a bien failli disparaître de la culture polynésienne; cela malgré son importance capitale dans la société ancienne, cette société traditionnelle existante avant le contact avec les Européens, la colonisation et l'évangélisation. Dans le choc des cultures issu de cette rencontre, le silence a manqué de triompher de la force et du pouvoir immémorial du verbe polynésien. Mais, aujourd'hui, démocratisé et pris dans la dynamique d'un «renouveau culturel» amorcé il y a une trentaine d'années, le *ʻōrero* revient en force dans la vie publique. On l'enseigne ainsi au sein du Conservatoire Artistique de la Polynésie française (CAPF) mais aussi dès l'école primaire. Un cours concernant les genres littéraires et lyriques tahitiens, dont le *ʻōrero*, est dispensé à l'Université de la Polynésie française. Alors qu'il est aujourd'hui en pleine renaissance, un voyage dans le temps s'impose pour mieux comprendre cet art singulier et son importance dans la société ancienne.

The graceful art of oratory or *ʻōrero* - which was used to pass along ancestral knowledge - was central in traditional Polynesian society. Nevertheless, the art was almost lost from Polynesian culture after the first contact with European settlers, colonization and evangelization. With the shock of this cultural encounter, silence threatened to triumph over the ancient strength and power of Polynesian language. But today, democratized and in the midst of a cultural revival—which began some thirty years ago—the *ʻōrero* is regaining its strength in public life. It is taught at the Conservatoire Artistique de la Polynesie Francaise (CAPF, The Artistic Conservatory of French Polynesia), and even in primary schools. Considering that oratory is in such a phase of revival, it is interesting to take a closer look at this peculiar art and its importance in ancient Polynesian society.

Pas de document écris

Lorsque, dans la deuxième partie du XVIIIème siècle, les premiers circumnavigateurs européens (Wallis, Cook, Bougainville…) «découvrirent» les archipels polynésiens, ils firent connaissance avec des peuples manifestement unis par une même culture, malgré des distances parfois considérables entre ces communautés. De Hawaï à la Nouvelle-Zélande et à l'Île de Pâques - les trois pointes du «triangle polynésien» - des milliers de kilomètres séparaient ces hommes et ces femmes qui entretenaient malgré tout des contacts, grâce à leur maîtrise de la navigation.
Les Polynésiens de l'époque pré - européenne partageaient, ainsi, tout un monde de valeurs et de savoirs, transmis par leurs ancêtres depuis des générations. Et tout cela, sans aucun document écrit ! De ce fait, les connaissances étaient transmises de bouche à oreille, au sein des différentes expressions de la tradition: coutumes, légendes mais également généalogies et, bien évidemment, techniques liées à la navigation, à la construction ou encore à la conservation de la nourriture durant les longues traversées… La maîtrise de la mémoire revêtait donc une très grande valeur pour les capacités de survie de ces migrants maritimes. Chacune des micro-sociétés qui composaient cet ensemble si vaste vivait ainsi sous ce régime de culture orale qui n'aurait pu cependant se transmettre de génération en génération sans ces «spécialistes» qu'étaient les *'ōrero*.

"Permettre la vie en communauté"

Le mot *'ōrero* signifie à la fois l'art oratoire et le personnage qui en pratique la maîtrise. On ne rentrera pas ici dans le détail de son étymologie, ce vocable pouvant se décomposer de plusieurs manières selon des finesses propres à la langue tahitienne. Cependant, comme l'explique Vaihere Cadousteau, professeur de français et spécialiste de cette pratique, « tous ces termes pris séparément offrent des possibilités de sens différentes mais trouvent leur point commun dans le fait qu'ils évoquent la notion importante qui était à la base de la société polynésienne de l'époque, c'est-à-dire la notion de communauté». Elle précise également: «le ʻōrero est la personne qui permet la vie en communauté par sa capacité à discourir, capacité qui est envisagée comme un don divin grâce auquel il véhicule sa sagesse, sa compétence, l'histoire, l'identité du lieu auquel il appartient». On estime toutefois que la condition du *'ōrero* a évolué au cours du temps, au fur et à mesure de l'émergence de la civilisation polynésienne. En tout état de cause, un bon *'ōrero* - dont le savoir reposait sur une connaissance approfondie de la nature, du monde animal et du mouvement des astres - devait briller par sa grande instruction, une mémoire infaillible, et sa volubilité. A la suite d'une longue éducation, il devait aussi avoir une voix puissante, savoir capter l'attention de son auditoire et être capable d'endurance pour réciter durant des heures de longues litanies apprises par cœur.

No Written Documents

When the first European circumnavigators (Wallis, Cook, Bougainville etc.) "discovered" the Polynesian archipelagoes in the second half of the 18th century, they were met by peoples who were united by the same culture, despite the considerable distances that existed between the various Polynesian communities. Although thousands of miles separated the men and women living in the ancient communities within the so-called Polynesian triangle - an area stretching from Hawaii to New Zealand and onward to the Easter Islands - , they managed to maintain contact thanks to their navigational knowledge and mastery. The pre-European Polynesians shared values and knowledge that had been passed along from generation to generation by their ancestors without having a single written record ! Knowledge of the various expressions of traditions, such as customs and legends, but also genealogies, were passed on by word of mouth and story-telling. More practical knowledge relating to navigation, construction or the storing of food on long sea voyages was also passed along like this from one generation to the next. No surprise then that having a good memory was considered a great virtue for these maritime migrants.
Each micro-society played its role to create this vast community and oral culture, but it would not have possible to pass along the culture from generation to generation without the specialists of public speaking and storytelling, the *'ōrero*.

Symbolic of Community-Life

The word *'ōrero* is used to explain both the art of oratory as well as the person who masters the art. We will not go deeper into a discussion of the word's etymology here, suffice it to say that the word can be broken down to mean several things depending on the subtleties of the Tahitian language. Nevertheless, as Vaihere Cadousteau—profesor of the French language specializing in *'ōrero*— points out: "All these terms used separately open the possibility for various meanings, but they have in common that they evoke an important notion that was fundamental for Polynesian society at the time, namely the notion of community." She notes; " An *'ōrero* is a person who brings life to the community because of his ability to speak. It is considered a divine gift to have this ability through which he can convey his wisdom, his competence, history and the identity of the place he belongs to." However, it appears that the *'ōreros'* role and ability have evolved over time, along with the emergence of the Polynesian civilization. In any case, a great *'ōrero*—whose wisdom was based upon profound knowledge of nature, the animal kingdom, and movement of the stars— should show his brilliance with his great teachings, his infallible memory and his eloquence. After years of studying he should have a strong voice, should know how to capture his audience and had to be capable of reciting long litanies (prayers), that he had to know by heart, for hours on end.

©NICOLAS PEREZ

©TIM-MCKENNA.COM

Un personnage de premier plan

Le ti'a *'ōrero*, l'individu capable de transmettre l'histoire ou encore l'identité du lieu auquel il appartenait se devait donc de manier les mots de manière à attirer, charmer et captiver la population, ou encore impressionner un clan rival. Variant l'intonation ainsi que le rythme ou la vitesse d'exécution de son récit, il savait aussi maîtriser une gestuelle qui devait pouvoir en imposer à son auditoire, ou le séduire. On pense que le *'ōrero* (en tant que pratique) était autrefois partagé par l'ensemble de la société, du moins parmi les membres des castes supérieures de ces populations très hiérarchisées, notamment pour garantir l'intégrité généalogique des chefferies et des familles. Mais il s'est vu peu à peu réservé à une élite. Personnage important, le *'ōrero* (en tant qu'orateur) permettait de justifier l'appartenance d'un groupe à une terre - identifiée par la présence d'un *marae*, (Plate-forme construite en pierre où se tenait le culte ancien et des cérémonies à caractère social ou politique), édifice lui aussi objet d'une généalogie. Devenu un spécialiste de la mémoire collective et assurant une fonction de messager, il prit ainsi une importance croissante dans le rapport des groupes entre eux. Mais sa mémoire devait être infaillible. Gare à celui chez qui elle pouvait flancher !

Un art subtil et complexe

On sait que des sortes d'écoles furent institutionnalisées pour la formation de ces spécialistes. Teuira Henry, dans l'ouvrage, écrit à la fin du 19 XIX siècle, 'Tahiti aux temps anciens' évoque ainsi, des «*fare haapiiraa*» au sein desquels on enseignait, de génération en génération, la généalogie, l'histoire, la géographie, le mouvement des astres, les vents, la numération, les techniques de navigation, la faune, la flore… mais aussi les récits mythiques et cosmogoniques qui fondaient la culture traditionnelle. Et peu à peu, le statut de *'ōrero* semble se confondre avec celui de prêtre. Ceux-ci se devaient d'être aussi connaisseurs en matière de discours religieux. Ils s'astreignaient par ailleurs à une discipline stricte en ce qui concerne l'hygiène et l'alimentation. La transmission des savoirs traditionnels, outre les qualités d'éloquence du *'ōrero*, reposait sur trois piliers: le mana (le pouvoir), le *pa'ari* (la sagesse, le savoir, la connaissance) et le *tapu* (l'interdit). Par mana, on entend «ce qui donne au savoir et à la science toute son essence, sa profondeur, son efficacité et son impact», explique encore Vaihere Cadousteau. Le *pa'ari* «désigne tout le savoir accumulé de génération en génération». Le *tapu* indique «les limites qui permettent la protection de la fonction de '*ōrero* et le moyen de connaître les limites du mana».

A Key Figure

It was then, the task of the *ti'a ''ōrero*—this person who was able to convey history or the identity of the place he belonged to—to use words in his endeavor to attract, charm and captivate the people, or even to impress a rivaling clan. He would vary the intonation, rhythm and speed of his recital, and use body language in order to awe and seduce his audience. Ancient Polynesian society was hierarchically structured and it is thought that the practice of *'ōrero* was shared by the entire society— at least within the superior casts— as a way to guarantee the integrity of genealogies of the chiefdoms and families. However, over time it became reserved for the elite. The orators, or *'ōrero*, were key figures who also played the important role of being able to justify the belonging of a certain group to a certain piece of land, which was also marked with a *marae*. The *marae*— a stone platform which was used for religious, social and/or political ceremonies in ancient times— had its own genealogy that the *'ōrero* knew. The *'ōrero* was a specialist who knew the collective memory by heart and thereby became a sort of messenger. Over time he became increasingly important in the interactions between various clans, but was crucial that his memory be infallible. Mercy on he who had a shaky memory!

A Subtle and Complex Art

We know that there existed a sort of school that was institutionalized and which offered the education necessary to become a specialist *'ōrero*. In the book "Tahiti aux temps anciens'" ("Tahiti in Ancient Times") written at the end of the 19th century, the author Teuira Henry points out that over time, from generation to generation, the *fare haapiiraa* schools taught genealogy, history, geography, the movement of the stars, the winds, numeration, navigational techniques, fauna and flora, and also taught the myths and cosmic narratives which were so central to traditional Polynesian culture. An *'ōrero* had to be a good religious speaker, and also had to observe a rather strict hygienic and dietary discipline, and over the course of time the role of the *'ōrero* almost became reminiscent of the role of a priest. Besides the eloquence of the *'ōrero*, the transmittal of ancient wisdom, was based upon three important pillars that underlie Polynesian culture, namely: mana (power), *pa'ari* (wisdom or knowledge) and *tapu* (the forbidden). Vaihere Cadousteau continues to explain that the concept of mana refers to: "…that which gives knowledge and science its essence, its depth, its efficiency and impact." Concerning the *pa'ari*, she goes on to say: "…it is the accumulated wisdom and knowledge of generations past." Finally, she says that the idea of *tapu* indicates: "…the limits that allow for the protection of the duties of the *'ōrero* and which allow us to know the limits of mana."

©D.HAZAMA

Renaissance du *'ōrero*

Depuis une vingtaine d'années, le *'ōrero* a progressivement fait sa réapparition, au côté de la danse et du chant, dans certaines manifestations culturelles comme le Heiva i Tahiti. Plusieurs associations ont également réintroduit cette pratique en prélude à leurs activités. Depuis 2008, les autorités éducatives de la Polynésie française ont souhaité rendre accessible à tous les élèves du primaire cette forme ancestrale d'expression en intégrant cette pratique dans les programmes d'enseignement du premier degré. Les élèves apprennent ainsi à découvrir les différents types de discours que recouvre le *'ōrero*, au sein desquels chaque acte de parole, chaque mélodie, chaque geste, se caractérise par un contenu spécifique, un style propre, pour une finalité bien définie, et se réalise en fonction des circonstances particulières. Ils s'entraînent également à combiner discours improvisé (*tata'u*) et discours mémorisé (*'ōrero*). Et par le biais de la dramatisation d'un court texte, voire sa déclamation, ils ont la possibilité d'acquérir de l'assurance et une certaine confiance en eux. Cet enseignement est aussi l'occasion de découvrir le pū, le vivo et le *pahu*, des instruments dont la présence ancestrale dans le monde polynésien est attestée par les orateurs, les conteurs, les récits des voyageurs et par les gravures anciennes. ■

Texte / Story *Claude Jacques-Bourgeat*

Les déclinaisons du terme *'ōrero* dans les différentes langues polynésiennes

«'ōrero», en tahitien, se dit «kōrero» dans l'archipel des Tuamotu ainsi qu'au îles Cook et en Nouvelle - Zélande. «'Ono'ono» est le terme employé dans l'archipel des Marquises et «Tiporoporo» dans celui des Gambier. A l' Île de Pâques, on parle«Rongorongo» et à Hawaï, de «'ōlelo»

L'ABUS D'ALCOOL EST DANGEREUX POUR LA SANTÉ. A CONSOMMER AVEC MODÉRATION.

Une grande diversité

Plusieurs types de discours étaient tenus par les ʻōrero, que l'on classe généralement en six catégories: le «*paripari fenua*», qui permettait l'identification d'une terre, d'une montagne, d'un littoral ou d'un motu ; le «*fa'ateni*», un discours élogieux pour vanter les beautés d'une terre, d'un homme ou d'un événement; le «*fa'atara*», par lequel on voulait faire comprendre à l'interlocuteur à quel point il pouvait être surpassé en force ou en technique. Le «*ta'u*», encore appelé «*pāta'uta'u*» est un discours scandé et très rythmé utilisé pour compter, énumérer ou lister un procédé, une technique, un savoir-faire. Sa fonction est surtout mnémotechnique et pédagogique. On trouve encore le «*'ā'ai*», ou légende, et le «*piri*», qui est un genre de discours se rapprochant de la devinette ou de la charade. ■

Sous le signe du sacré

Tout, dans la vie traditionnelle polynésienne, était sous le signe du sacré, et des incantations étaient prononcées avant tout acte quotidien, notamment avant toute activité par laquelle chacun devait faire preuve de ses talents techniques, qu'il s'agisse de construction de pirogue, de pêche, de connaissance des plantes médicinales, etc… Les circonstances au cours desquelles intervenaient les ʻōrero étaient donc nombreuses et variées. Mais la présence du ʻōrero s'imposait aussi dans les rituels sociaux (mariage…) et aussi lors de rencontres avec d'autres clans, qu'elles soient guerrières ou pacifiques. La mort donnait lieu également à des interventions (funérailles) au cours desquelles était rappelé le lignage du défunt. ■

L'erreur du Récitant méritait la colère du dieu Oro

L'écrivain français Victor Segalen, évoque le trouble causé par la perte de mémoire de l'un de ces ʻōrero, à l'époque des premiers contacts avec les Européens. Récitant la généalogie d'un ari'i (en l'occurrence celui qui allait devenir Pomare 1er), «il disait tout d'une haleine les beaux noms ancestraux, marquant d'un geste mesuré du bras chacun des accouplements éternels», décrit l'auteur des 'Immémoriaux'. «Un bruissement montait de la foule emmenée par le rythme, par le balancement des mots, et qui récitait, elle aussi les séries originelles interminablement redoublées» (…). Lorsque «un silence énorme écrasa brusquement le murmure des écouteurs surpris: le récitant avait changé les noms! (…). Alors, dans l'abîme du silence, soudain frémit, roula, creva le torrent tumultueux des injures, des cris, des imprécations outrageantes qu'on hurlait dans tous les langages, avec les grimaces guerrières réservées à l'ennemi : l'erreur du Récitant méritait la colère de Oro…». ■

Une reconnaissance au niveau européen

En février dernier, s'est tenue à Paris la cérémonie de remise du trophée "Label européen des langues". Attribué par l'agence Europe Education Formation France (A2F2) et par la commission européenne, il récompensait une initiative du ministère polynésien de l'Education visant à introduire des concours de «*ʻōrero*» dans les établissements d'enseignement primaire. ■

©NICOLAS PEREZ

Revival of the *'ōrero*

Over the last twenty years or so, French Polynesia has seen a progressive revival of the *'ōrero* and of ancient Polynesian dance and chants. This revival of ancient culture is evident in the rising popularity of various cultural events, such as the Heiva, a traditional dance festival held each year in Tahiti. Several associations have also taken up the lost art, and have begun to use *'ōrero* as an introduction to their various activities. Since 2008 the French Polynesian department for education has made efforts to integrate the teaching of the art of *'ōrero* in general education, making the ancestral form of expression available to primary school students. Students learn to be able to differentiate between the different types of discourse that *'ōrero* covers, thereby becoming able to see how each speech act, each melody and each gesture is characterized by its content and by its particular style. Like so, the students become aware of how each part of an *'ōrero* comes together to create a specific end result, which is conveyed in a specific way depending on the particular setting. Students of *'ōrero* also practice to be able to combine improvised speeches (*tata'u*) with memorized speeches (*'ōrero*). When they practice to dramatize and recite short texts, students also gain self-confidence. The instruction of *'ōrero* also presents students with the opportunity to discover ancient Polynesian instruments, such as the pu, the vivo and the *pahu*. Orators, storytellers, travelers' accounts and ancient engravings have proven the existence of these ancestral instruments in ancient Polynesian society. ■

Different Expressions of the Term *'ōrero* in the Various Polynesian Languages

The word "*'ōrero*" in Tahitian is pronounced "K'*ōrero*" in the Tuamotu archipelago as well as in the Cook Islands and in New Zealand. In the Marquesas archipelago the word "Ono'ono" is used, whereas in the Gambier Islands, they say "Topoporo." In the Easter Islands it is called "Rongorongo" and in Hawaii "Olelo".

©D.HAZAMA

Great Diversity

An *'ōrero* knew various types of speeches, which are generally divided into the following, six different categories: the "*paripari fenua*" which was used to identify a piece of land, a mountain, a coastline or a motu (small island), the "*fa'ateni*" a speech which had for purpose to praise the beauty of the land, or of a man or an event, the "*fa'atara*" through which the orator wanted to prove his superior power and technique to the listener, the "*ta'u*," sometimes called the "*pāta'uta'u*" which was a very rhythmic, almost chanting type of speech used to count or list a certain procedure, technique or skill. Its function was primarily mnemonic and pedagogical. Added to those were the "*Oai*" or legends, and the "*piri*" which is a type of speech reminiscent of a riddle or a charade. ■

In the name of Sacredness

In traditional Polynesian life, everything was related to the sacred and ritualistic invocation was used before carrying out all kinds of daily tasks. *'ōrero* was practiced in a variety of situations, and on a daily basis, and particularly when someone was about to demonstrate their talent in activities such as building outrigger canoes, fishing, or knowledge of medicinal plants. It was, of course, also used in social rituals such as weddings, and in encounters between various clans, regardless of whether the encounters were of a peaceful or hostile nature. When someone died *'ōrero* was used during the funeral to commemorate the lineage of the deceased person. ■

The Mistakes of the Orator Deserved the Anger of the God Oro"

The French writer Victor Segalen wrote about the time of the first contact between the Europeans and the Polynesians, and about the troubles that were caused by the memory loss of a certain *'ōrero*. The author of the book "Les Immemoriaux" ("The Immemorials") describes how this specific *'ōrero* was reciting the genealogy of one of the ari'i (and it happened to be he who would later become King Pomare I) : "…he was reciting the beautiful ancestral names all in one breath, gesturing with his arms each of the eternal unions. The crowd was captivated by the rhythmic recital of words and began humming along, joining in and intensifying the original recital, which was now endlessly repeated. Then, all of sudden, there was a deafening silence and the abrupt end of the humming as the listeners stood surprised: the orator had changed the names ! (…) In the abyss of this sudden silence, the crowd trembled with anger which soon was replaced by a tumultuous outburst of screams and insults. The crowd was outraged and cursed and yelled with colorful languages and with angry, warrior like faces which were usually reserved for the enemy ; the mistake of the orator deserved the anger of Oro…" ■

Tahia

Moorea's Princess of Pearls

To be in the pearl business means you must believe in the future. After all, it can take up to 18 months for the powers of nature to create a single beautiful pearl. When Tahia Haring opened her first jewelry store in 1993, even her eternally optimistic outlook couldn't prepare her for the incredible journey that lay ahead.

"It's not surprising such beautiful pearls come from such beautiful surroundings."

Tahia—who's name means 'princess' in Tahitian—knows of beauty and pearls. She was crowned Miss Moorea in 1994 and her jewelry designs have won numerous international awards. Yet when customers are welcomed into any of her six stores, it's they who immediately feel like royalty. "I want their experience to be just as lovely as the jewelry," Tahia says. "It begins with our free shuttle pickup at their hotels and continues with my friendly and very knowledgeable staff."

A child of the islands, Tahia takes inspiration for her unique designs from the beauty found in its flora and fauna. "Tahitian oysters (pinctada margaritifera) are the only ones in the world that produce pearls in so many different colors." The lagoon water at our pearl farm—located in the atoll of Fakarava—is very clean and constantly renewed by the tides. "It's not surprising such beautiful pearls come from such beautiful surroundings. Seeing the colors of the lagoon is something you never forget."

Tahia flashes a warm smile so brilliant that you can't help but think of pearls again. "Just don't ask me to pick a favorite piece I've designed. That would be like having to choose a favorite among my two children."

Tahia nods her head towards some customers trying on one of her most recent creations, an exquisite multi-colored strand. "For some people, it's love at first sight. They just know this is the piece for them. Others wander around the store and come back days later." She laughs and smiles again. "I love when that happens. It means out of everything they've seen, they felt one of my pieces captured the true essence of Tahiti and their experience here."

Owner & Designer Tahia Haring

Then, once seeing her customers are being cared for by one of her expert staff, Moorea's Princess of Pearls lets her gaze wander outside where the sun is setting, turning it into a perfect sphere of gold. "For many people this is the trip of a lifetime. I want to create something that they will cherish just as long."

TAHIA

EXQUISITE • TAHITIAN • PEARLS

TAHITI • BORA BORA • MOOREA • ON BOARD M/S PAUL GAUGUIN

TELEPHONE +689 550 500 • WEBSITE www.tahiapearls.com

US CUSTOMER SERVICE CENTER toll free 1-888-328-8265

Agenda

AVRIL

©C.Coireault

Jusqu'à fin avril
RÉTROSPECTIVE BOBBY HOLCOMB

• Musée de Tahiti et des îles - Punaauia Île de Tahiti

La rétrospective de cet artiste complet met en lumière l'œuvre fascinante de ce métis hawaiien qui avait adopté l'île polynésienne de Huahine. Populaire pour ses chansons, Bobby était aussi un peintre passionné qui a produit plusieurs centaines d'œuvres inspirées par la mythologie et la culture polynésiennes.

Renseignements : (689) 548 435
www.museetahiti.pf

MAI

Du 12 au 29 mai
TA'APUNA MASTER SURFING - 17ÈME ÉDITION

• Tahiti – Punaauia

Une des plus importantes compétitions de surf à Tahiti se tenant sur les superbes vagues de la passe de Ta'apuna, à Punaauia. Les spectateurs désireux d'assister à l'évènement pourront être conduits sur zone, à proximité des compétiteurs, grâce à des navettes.

Renseignements : (689) 786 087
www.taapunasurf.pf

©

14 et 15 mai
ARI'IMATATINI RACE – 9ÈME ÉDITION

• Archipel des Tuamotu - Rangiroa

Cette course de pirogues en individuel, *va'a hoe*, se déroule dans l'un des plus grands lagons du monde, celui de l'atoll de Rangiroa dans archipel des Tuamotu. De fait, c'est l'une des rares courses de *va'a* polynésiennes qui peut être suivie de bout en bout depuis les rivages. En parallèle de l'épreuve sportive, une exposition artisanale et des concours de sports traditionnels animent ces deux journées.

Renseignements : Association Tepaetia Rangiroa
(689) 709 430 - rangi@mail.pf

Du 26 au 28 mai
TAHITI NUI VA'A EDT - 8ÈME ÉDITION

• île de Tahiti

Au sein de toutes les épreuves de *va'a ono* - la pirogue à balancier polynésienne avec six équipiers - cette course est, sans doute, une des plus réputées et des plus spectaculaires. Sur un parcours de 166 km, effectuant le tour de l'île de Tahiti en trois étapes, plus d'une soixantaine d'équipages s'affrontent. A la découverte du *va'a*, la discipline reine du sport polynésien, s'ajoute la vision des somptueux paysages de l'île de Tahiti et plus particulièrement ceux de la Presqu'île.

Renseignements : (689) 544 544
www.tahitinuivaa.com

© Fabrice Bruun

A partir du 21 mai
FESTIVITÉS DES PLÉIADES – MATARI'I I RARO

• Papenoo – île de Tahiti

Festivités traditionnelles de la plus grande importance dans la société ancienne, Matāri'i i raro marque, chaque année fin mai, la disparition, dans le ciel nocturne, de la constellation des Pléiades. Un événement astronomique qui est le signe de l'entrée dans une période de restriction et le début de l'hiver austral. A cette occasion, l'association culturelle Haururu organise différentes cérémonies.

Renseignements : (689) 798 383
haururu.farefenua@mail.pf

Ministère de la jeunesse et des sports

F.T.Va'a

Tahiti Nui Va'a 2011

TAHITI NUI VA'A

26.27.28 MAI 2011

8e EDITION

26› Mahina-Vairao 70 km 27› Vairao-Tautira 46 km 28› Tautira-Mahina 50 km

Le MERIDIEN
Air Tahiti Nui
Royale
polynésie
EDT GDF SUEZ

www.tahitinuivaa.com

Du 28 mai au 5 juin
SALON DES MARQUISES - 32ÈME ÉDITION

• Salle Aora'i Tinihau – Pirae
Île de Tahiti

Venez découvrir les œuvres et créations de toutes les Îles Marquises, mais plus encore les talents des artisans dans leur maîtrise des matières premières (bois, pierre, os, *tapa*, corne, support végétal). *Umete*, *kipo*, *penu*, casse-tête, bijoux, c'est tout un éventail des plus beaux objets de décoration et utilitaires qui sera proposé.

Renseignements : (689) 545 400
www.culture.gov.pf

©GIE Tahiti Tourisme

Du 20 mai au 29 mai
STAND UP PADDLE WORLD TOUR - SAPINUS PRO

• Punaauia - île de Tahiti

Ce championnat « Tour du Monde » dont une étape ce déroule à Tahiti met en vedette les meilleurs athlètes de Stand Up Paddle, cette grande planche de surf sur laquelle on rame debout, discipline qui connaît un succès planétaire. Les sportifs s'affrontent dans les conditions stimulantes et spectaculaires de la vague de Sapinus, à Punaauia. Un grand rendez-vous de la glisse !

Renseignements : Maison de la Culture
(808) 269 4515 – www.standupworldtour.com

©Tim Mc Kenna

JUIN

Du 1er au 5 juin
TAHITI PEARL REGATTA 8ÈME ÉDITION

• Îles Sous-le-Vent

Se déroulant entre les îles de Raiatea, Tahaa et Bora Bora, cette régate, ouverte à tous types de bateaux et de toutes nationalités, allie étapes en haute mer et étapes dans le lagon. La compétition est agrémentée de soirées festives et conviviales sur des *motu* ou dans des grands hôtels. Un rendez-vous annuel à la notoriété internationale et particulièrement apprécié des "voileux", heureux de s'affronter amicalement dans les eaux turquoises de la Polynésie.

Renseignements : (689) 795 444
www.tahitipearlregatta.org.pf

©S.BOUDARD

Du 8 au 11 juin
SEMAINE DE LA VANILLE DE TAHITI

• Île de Tahiti

Découvrez une vanille unique, des créations artisanales, des bijoux à la Vanille... Rencontrez les professionnels de la Vanille : préparateurs, producteurs et chefs autour d'ateliers techniques, (culture, cuisine...) Dégustez aussi une cuisine vanillée chez tous les restaurants partenaires de l'opération et sur nos stands à l'Assemblée de la Polynésie française.
Le 8 juin, à partir de 15h30, défilé des créations de bijoux artisanaux par les mannequins du concours Marilyn Agency. Le 10 juin, au Méridien Tahiti, réservez votre soirée "vanillée" au programme : mode, beauté et saveurs vanillées lors de la Soirée Concours Marilyn Agency.

Renseignements : (689) 508 950
www.vanilledetahiti.com

©G.Boissy

Vendredi 10 juin
SOIRÉE DE CONCOURS MARILYN AGENCY

• Méridien Tahiti - Punaauia
île de Tahiti

Connue dans le monde entier comme l'une des toutes premières agences de mannequins, Marilyn Agency organisera pour la sixième fois en Polynésie française, un concours destiné à trouver le ou les Top models des années à venir... Au programme : défilés de mode, créations originales et marques tendance, collection de bijoux en Perle de Tahiti et différents spectacles en présence d'invités prestigieux.

Renseignements : (689) 470 707

©DR

CCP
Besoin de retirer de l'argent pour finir vos vacances ?
OPT retrait par carte en agence
Avant de partir dans les îles, pensez à prendre votre carte de retrait locale. Avec le Cash Advance OPT, vous pouvez retirer facilement de l'argent dans les 38 agences OPT des îles éloignées. L'OPT vous facilite les îles !
Iles sous le Vent
Maupiti (Maupiti) 67 80 19
Tahaa (Haamene) 65 60 11
Iles Australes
Raivavae (Rairua) 95 42 22
Rapa (Ahurei) 95 72 22
Rimatara (Amaru) 94 42 22
Iles Marquises
Fatu-Hiva (Hanavave) 92 82 32
Fatu-Hiva (Omoa) 92 80 74
Hiva-Oa (Puamau) 92 71 55
Nuku-Hiva (Aakapa) 92 02 11
Nuku-Hiva (Hatiheu) 92 02 86
Nuku-Hiva (Taipivai) 92 08 81
Tahuata (Vaitahu) 92 93 74
Ua-Huka (Hane) 92 60 45
Ua-Huka (Vaipaee) 92 60 26
Ua-Pou (Hakamaii) 92 52 53
Iles des Tuamotu & Gambier
Ahe (Tenukupara) 96 42 15
Amanu (Hikitake) 97 03 03
Anaa (Tuuhora) 98 32 22
Apataki (Niutahi) 96 12 22
Arutua (Rautini) 96 52 22
Faaite (Hitianau) 98 52 22
Fakarava (Rotoava) 98 42 22
Hao (Otepa) 97 03 50
Makemo (Pouheva) 98 02 22
Mangareva (Rikitea) 97 82 22
Manihi (Turipaoa) 96 42 22
Mataiva (Pahua) 96 32 22
Napuka (Tepukamaruia) 97 32 22
Rangiroa (Avatoru) 96 83 81
Takapoto (Fakatopatere) 98 65 22
Takaroa (Teavaroa) 98 22 22
Tatakoto (Tumukuru) 97 52 22
Tikehau (Tuherahera) 96 22 22
Tureia (Fakamaru) 98 82 22
OPT
Le partenaire financier de tous vos instants

Elle & Vire
Toujours plus de légèreté avec
Elle & Vire
le Beurre Tendre 41%
Tendre et Léger 20%
Distribué par SIPAC - 540 550

©Matahi Vairaa

Vendredi 24 juin
ELECTION DE MISS TAHITI 2011

• Esplanade To'ata - Papeete île de Tahiti

Depuis plus de 50 ans maintenant, l'élection de la "reine" des Polynésiennes enflamme et passionne tout le pays ! A la suite de Poehere Huuti-Wilson, Miss Tahiti 2010, une nouvelle jeune femme sera donc élue au cours de cette soirée, devenant alors l'ambassadrice de toute une population et de tout un pays. Un événement incontournable et une soirée haute en couleurs mettant en lumière le charme de nos îles ainsi que leur culture et leur tradition.

Renseignements : www.misstahiti.com

Du 24 au 26 juin
TAHITI - MOOREA SAILING RENDEZ-VOUS – 6ÈME ÉDITION

• Tahiti et Moorea

Destinée à accueillir et créer un lieu de rencontre entre les touristes, les plaisanciers et la population, la Tahiti - Moorea Sailing rendez-vous est un évènement qui est aussi la démonstration de l'accueil légendaire des Polynésiens auprès des équipages faisant escale à Tahiti. Il permet à tous les visiteurs, amateurs de voile et d'aventure, de découvrir dans le cadre d'une course le charme des îles, mêlé à la joie de vivre de leurs habitants, ainsi que la richesse de leur culture. La « MS» se déroule sur trois jours : une journée est consacrée aux festivités d'accueil au quai des yachts de Papeete, une journée à la voile et enfin une journée à Moorea.

Renseignements : (689) 280 844
archipelagoes@mail.pf / www.portdepapeete.pf

©Christian Durocher

SPÉCIAL MAHANA PAE

« Mahana Pae i Papeete » est un évènement bimensuel organisé pour les visiteurs et la population. L'ensemble des acteurs culturels, touristiques, artistiques, économiques et institutionnels sont invités à se rencontrer et à partager avec le public des animations sur des thèmes variés, à travers expositions, projections, démonstrations, dégustations, spectacles de danse, etc. Rendez-vous en journée sur les stands du marché de Papeete, de l'Office du tourisme, du parc Bougainville et au quai des voiliers, ainsi qu'en soirée sur la place Vai'ete.

15 avril : Tautai Rava'ai ***(les différents types de pêche)***

29 avril : Pareu'e Tifaifai ***(savoir-faire et couture locale)***

13 mai : Te Honu ***(la tortue)***

27 mai : Te mau'aai o Papeete ***(les légendes de Papeete)***

Nouveau Pick-up JMC

Climatisation / Arceaux
Direction Assistée / Radio
CD / Vitres éléctriques
Fermeture Centralisée

4x2

Double Cabine JMC 4x2

à partir de **1.951.858** xpf*

Prix public : 2.590.000 xpf
Aide Financière : 638.113 xpf

*Sous reserve d'acceptation du cabinet de défiscalisation

ROYAL AUTOMOBILES - Tél: 50 41 50 - Fax: 41 37 00
50, av. G. Clemenceau - B.P. 20349 Papeete

JMC

Agenda

APRIL

Until the End of April
BOBBY HOLCOMB RETROSPECTIVE AT
• Musée de Tahiti et des îles - Punaauia - Tahiti

The retrospective of this complete artist highlights the fascinating career of this Hawaiian Metis, who made his home in the Polynesian island of Huahine. Popular by his songs, Bobby was also a passionate painter who produced several hundreds paintings inspired by Polynesian mythology and culture.

Information: (689) 548 435
www.museetahiti.pf

©C.Coirault

MAY

May 12 through 29
TA'APUNA MASTER SURFING – 17TH EDITION
• Tahiti

One of the most important surfing competitions in Tahiti held on the superb waves of Ta'apuna Pass, in Punaauia. Spectators wishing to attend the event can be brought by shuttles on the site near the competitors.

Information: (689) 786 087
www.taapunasurf.pf

My 14 and 15
ARI'IMATATINI RACE – 9TH EDITION
• Rangiroa - Tuamotu Archipelago

This race run in individual *va'a hoe* canoes, takes place in one of the largest lagoons of the world: the lagoon of Rangiroa's atoll in the Tuamotu archipelago. In fact this is one of the rare Polynesian *va'a* races that can be followed from the shores all the way through. In parallel to the sport event, an arts and crafts exhibition and traditional sports competitions will take place during these two days.

Information: Association Tepaetia Rangiroa
(689) 709 430 - rangi@mayl.pf

May 26 through 28
EDT TAHITI NUI VA'A – 8TH EDITION
• Tahiti

Within all the races of *va'a ono* – the Polynesian Outrigger canoe with six crewmen – this race is certainly, the most famous and the most spectacular. Over a distance of 166 km (104 miles) around the island of Tahiti in three stages, over sixty crews are competing. With the discovery of *va'a*, the king of Polynesian sport king, comes the view of breathtaking scenery of the island of Tahiti and most particularly the scenery of its peninsula.

Information: (689) 867 767
www.tahitinuivaa.com

©Fabrice Brulin

Staring May 21
FESTIVITIES OF THE PLEIADES – MATARI'I I RARO
• Papenoo - Tahiti

Traditional festivities of outmost importance in the ancient society, Matāri'i i raro marks, each year at the end of May, the disappearance in the night sky of the Pleiades constellation. An astronomical event, which is the sign of the start of a restriction period and the beginning of the Austral winter. On this occasion, the Haururu Cultural Association organizes various ceremonies.

Information: (689) 798 383
haururu.farefenua@mayl.pf

May 28 to June 5
SALON DES MARQUISES – 32ND EDITION
• Aora'i Tinihau Hall – Pirae -Tahiti

Come and discover the work and creations from all the Marquesas islands, but even more, the talents of the artisans

in their mastering of raw materials (wood, stone, bone, tapa, horn, vegetal supports). Umete, kipo, penu, adzes, jewels, it is a whole range of the most beautiful decorative and useful objects that will be offered.

Information: (689) 545 400
www.culture.gov.pf

May 20 through May 29
STAND UP PADDLE WORLD TOUR - SAPINUS PRO

• Punaauia - Tahiti

This "Around the world" championship, of it one stage takes place in Tahiti, highlights the best athletes of "Stand Up Paddling", a long surfboard on which one paddles while standing up, a discipline that knows a worldwide success.
The athletes are competing in the stimulating and spectacular conditions of the Sapinus wave in Punaauia. A great rendezvous for surfing sports fans!

Information: (809) 269 4515
www.standupworldtour.com

JUNE

June 1st to June 5
TAHITI PEARL REGATTA – 8TH EDITION

• Leeward islands

Taking place between the islands of Raiatea, Tahaa and Bora Bora, this regatta, open to all types of boats and of all nationalities, combines stages in the high seas, and stages in the lagoon. The competition is accompanied with festive and friendly evenings on the motu or in major hotels. A yearly rendezvous of international notoriety and particularly appreciated by sailboat fans happy to compete in friendly terms in Polynesia's turquoise waters.

Information: (689) 795 444
www.tahitipearlregatta.org.pf

June 8 through June 11
TAHITI VANILLA WEEK

• Tahiti

Discover a one of a kind vanilla, artisans creations, vanilla jewelry, etc. Meet vanilla professionals; growers, producers and supervisors, in technical, cultural and cooking workshops. Also taste a vanilla-flavored cuisine in the restaurants, which are partners in the event, and at our booths at the French Polynesia Territorial Assembly.
On June 8, starting at 3:30PM, parade of artisans' jewelry creations with the models of the Marilyn Agency Competition. On June 10th, in the Tahiti Meridien hotel, reserve your vanilla flavored evening. In the program: vanilla fashion, beauty and flavor during the Marilyn Agency Competition Evening.

Information: (689) 508 950
www.vanilledetahiti.com

©G.Bossy

Friday June 10
MARILYN AGENCY COMPETITION EVENING

• Punaauia - Méridien Tahiti - Tahiti

Known worldwide as one of the leading modeling agencies, Marilyn Agency will organize for the sixth time in French Polynesia, a competition dedicated to finding the Top Model(s) for years to come. In the program: original and trendy brands fashion show, collection of jewelry made of Pearls of Tahiti and various shows in the presence of renown guests.

Information: (689) 470 707

Friday June 24
ELECTION OF MISS TAHITI 2011

• To'ata Square - Tahiti

For over 50 years now, the election of the "Queen of Polynesian women" engulfs the whole country with passion! After Poehere Huuti-Wilson, Miss Tahiti 2010, a new young woman will be elected during this evening and will become the ambassador of an entire population and country. An event not to miss, and a highly colorful evening highlighting the charm of our islands, as well as its culture and tradition.

Information : www.misstahiti.com

June 24 though 26
TAHITI - MOOREA SAILING RENDEZVOUS – 6TH EDITION

• Tahiti and Moorea

Dedicated to welcoming and creating an encounter opportunity for the tourists, the yachties and the local population, the Tahiti - Moorea Sailing Rendezvous is an event, which is also a demonstration of the Polynesians legendary hospitality with the crews stopping in Tahiti. It makes it possible for all visitors, who love sailboats and adventure, to discover, in the context of a boat race, the charm of our islands, mixed with their inhabitants' joy of living, as well as the riches of their culture. The "TMS" takes place over three days: one day is dedicated to the welcome festivities in Papeete's yachting dock, a day is dedicated to sailing and the last day takes place in Moorea.

Information: (689) 280 844
www.portdepapeete.pf - archipelagoes@mayl.pf

MAHANA PAE SPECIAL

"Mahana Pae i Papeete" is a bimonthly event organized for visitors as well as for the population. All cultural, tourism, artistic, economic and institutional participants are invited to get together and to share with the public, events on various themes, through exhibitions, films, demonstrations, tasting, dance shows, etc.. Rendezvous during the day around the booths of Papeete's central market, by the Tourism Office, Bougainville Park and the Yachts dock, as well as an evening on Vai'ete Square.

April 15: Tautai Rava'ai ***(the various types of fishing)***
April 29: Pareu'e Tifaifai ***(local know-how and sewing)***
May 13: Te Honu ***(the sea turtle)***
May 27: Te mau'aai o Papeete ***(Papeete's Legends)***

BORA BORA
SUBMARINE
Deep Reef Experience!
ディープシーエクスペリエンス
300 401

a life time experience...
Photo Moorea Dolphin Center
MOOREA
Dolphin Center
un pur instant d'émotion...
mooreadolphincenter.com
InterContinental Moorea Resort & Spa | +689 55 19 48 | reservation@mooreadolphincenter.com

Deesse
Diams & Pearls
Artisan bijoutier / Pearl designer
-20%
Yellow & White Gold 18K / Silver Rhodium • Inox stainless steel • Designer Edition
Women • Men • Kids jewellery line
Créations, Montages, Réparations / Settings, Drilling & Mounting immediate service
TAX FREE
Payement security
PONT DE L'EST
SPOT BURGER
ICI
Deesse Pearls
Rue du Maréchal Foch • Papeete • Tahiti
Tél/Fax: (689) 820.088
deessediamsandpearls@mail.pf
www.deessepearls.pf

PENSION RAITA
ATOLL DE AHE
TUAMOTU
SUR LE MOTU KATEKA
3 BUNGALOWS BORD DE PLAGE
3 BUNGALOW IN EDGE OF BEACH
www.pension-raita.com
Tél/Fax (689) 96.44.53
GSM (689) 22.14.80
pension.raita@mail.pf

THE PEARL MUSEUM
musée de la PERLE
Venez découvrir la plus grosse perle de Tahiti au monde.
Discover the world's largest Tahitian cultured Pearl
世界で 最大な黒蝶真珠をご覧いただけます
NAVETTE GRATUITE SUR DEMANDE PAR TÉL.
FREE SHUTTLE ON CALL
無料シャトルをご利用頂けます。
ホテルからお電話でお問い合わせいただくか
TEL (689) 46 15 54

ZEN CAFE

RESTAURANT - PRODUIT DU TERROIRE
FRENCH FOOD - THURSDAY AND NIGHT FRIDAY
RUE DU 5 MARS - PAOFAI - PAPEETE
TEL : 45 20 20 - VINI: 78 78 25

THE PLACE TO EAT IN TOWN

Sushi bar
BARRAMUNDI
Rue du Général De Gaule
Tél. 43 10 10
VAIMA CENTER
PASSAGE CARDELLA

LE CINEMA
À PAPEETE

DANS LES SALLES
DU CENTRE VILLE
• HOLLYOOD
• CONCORDE
• ET LIBERTY
EN 3D !
tous les lundis : 800 T
enfants de moins de 12 ans : 650 T

PACIFIC ★ FILMS
cinémas concorde / hollywood / liberty
Abonnement dans les cinémas Concorde, Hollywood et Liberty
Renseignements : 54 59 60 - Passage Cardella / 98713 Papeete
direction@pacificfilms.pf

API DAYS
RESTAURANT · PIZZERIA
45 RUE TEPANO JAUSSEN - PAPEETE
FACE AU COLLEGE LA MENNAIS
OUVERT 7j/7
DE 8H00 A 21H00
WiFi

NOUVEAU A TAHITI
LE SEUL VERITABLE
KEBAB ORIENTAL
AU TARIF EXCEPTIONNEL DE 600 CFP
COMMANDEZ AU 45 28 00
Spécialités Orientales, Kefta, Chiken Grice ...

LAVAZZA
VISA

CONSULTER NOTRE MENU SUR NOTRE SITE
WWW.APIDAYS.PF
LIVRAISON GRATUITE
À PARTIR DE 1500 CFP D'ACHAT
ZONE DE FAA'A - PAPEETE - PIRAE

CONSTRUCTION DE MAISON EN DUR ET EN BOIS
Déplacements dans les îles
Tél/Fax : 57 22 27
Vini : 71 13 19
KEANE
CONSTRUCTION
Rénovations complètes intérieur / extérieur et peintures
Location de chapiteaux, tables et chaises

SPONSORING

TOUT AU LONG DE L'ANNÉE, AIR TAHITI APPORTE SON SOUTIEN À DIFFÉRENTES MANIFESTATIONS ET ÉVÈNEMENTS EN POLYNÉSIE FRANÇAISE, PREUVE DE SON IMPLICATION DANS LA VIE ÉCONOMIQUE, CULTURELLE ET SOCIALE DU PAYS. ZOOM SUR QUELQUES-UNES DE CES OPÉRATIONS.

ALL YEAR ROUND, AIR TAHITI BRINGS ITS SUPPORT TO VARIOUS EVENTS IN FRENCH POLYNESIA, AS PROOF TO ITS IMPLICATION IN THE COUNTRY'S ECONOMIC, CULTURAL AND SOCIAL LIFE. ZOOM ON SOME OF THESE OPERATIONS.

Partenaire du Raid Apetahi

©DR

Le 4 décembre 2010, a eu lieu à Raiatea le premier grand raid pédestre organisé par les associations «Fenua Sport et Loisir» et «Tuihana», sous l'égide de la Fédération d'Athlétisme de Polynésie française. Pour ces initiateurs, ce rendez-vous sportif avait pour vocation de sensibiliser le grand public à la protection de l'environnement de l'île et plus particulièrement de ces deux sites exceptionnels que sont les plateaux du Temêhani 'Ute 'Ute et Temêhani Rahi. Cette nouvelle épreuve du calendrier sportif polynésien tire d'ailleurs son nom de la célèbre Tiare Apetahi, fleur endémique rarissime de Raiatea et présente uniquement sur ces deux plateaux. Par équipe de deux, 184 coureurs se sont élancés sur un parcours débutant à Tevaitoa et se terminant à Uturoa après plus de 22 Km de pistes et sentiers à travers l'île et, notamment, les plateaux du Temêhani. En plus de la performance sportive accomplie sur cet itinéraire aux dénivelés importants, les courageux participants ont pu profiter de la vue sur les paysages de l'île ainsi que des panoramas offerts sur Taha'a, l'île sœur de Raiatea, et ses fameuses voisines Huahine et Bora Bora. Le raid a été remporté par le tandem Guillaume Boisfard et Gérard Moellon de l'équipe CSA - CABIRI – RIMAPP de Tahiti en 2h42. ■

Partner of Raid Apetahi

On December 4, 2010, took place in Raiatea the first major raid, conducted by hiking associations "Fenua Sports and Leisure" and "Tuihana", under the aegis of the Athletics Federation of French Polynesia. For these initiators, this sport gathering vocation was to raise public awareness of the island environment protection and more specifically of the two exceptional sites that are the plateaus of Temêhani 'Ute 'Ute and Temêhani Rahi. In fact, this new event in the Polynesian sports calendar gets its name from the famous Tiare Apetahi, Raiatea endemic and very rare flower found only on these two plateaus. In teams of two, 184 runners got started on a course beginning in Tevaitoa and ending in Uturoa, after 22 Km of trails and paths throughout the island and namely, through the Temêhani plateaus. In addition to the sport performance accomplished on this itinerary with major shifts in altitude, the courageous participants were able to enjoy the view on the island panoramas opening on Taha'a, Raiatea sister island, and its famous neighbors Huahine and Bora Bora. The raid was won by the Guillaume Boisfard and Gérard Moellon duo of the CSA - CABIRI – RIMAPP team of Tahiti in 2h42. ■

Sixième édition du concours Upa Nui

Chaque année, depuis maintenant six ans, des milliers de jeunes polynésiens âgés de 12 à 25 ans, originaires de toutes les îles du pays participent aux différentes épreuves de ce concours d'orchestre, danse traditionnelle et danse moderne. Fidèle partenaire de cet évènement initié par l'Union Polynésienne pour la Jeunesse (UPJ), Air Tahiti a apporté une nouvelle fois son soutien pour cette sixième édition, occasion unique de valoriser les qualités artistiques et culturelles de la jeunesse polynésienne. Elle permet par ailleurs aux archipels d'exprimer leurs spécificités et de révéler leurs talents. Egalement soutenu par le Ministère de la Jeunesse et des Sports de la Polynésie française, ce concours vise aussi à favoriser la réflexion des participants sur des thématiques de prévention telles que l'alcool, la toxicomanie, la sexualité et les droits de l'enfant.

Les premières épreuves de sélection ont commencé au mois de décembre 2010 sur plus de 28 îles. Elles s'échelonneront tout au long du premier trimestre 2011 avec les finales par archipel. Enfin, le 8 avril 2010 se tiendra la grande finale place To'ata à Papeete, grand évènement qui sera retransmis en direct sur la chaîne Polynésie Première. ■

Et aussi... And also...

©DR

Sixth Edition of the Upa Nui Competition

Each year, for the past six years now, thousands of young Polynesians aged 12 to 25, coming from all the island of the Country, take part in the various competitions of music and traditional and modern dancing. Faithful partner of the event initiated by the Union Polynésienne pour la Jeunesse (UPJ) (Polynesian Union in Favor Of Youth), Air Tahiti again brought its support to this sixth edition, a unique opportunity to emphasize the Polynesian youth artistic and cultural qualities. It also gives a chance to the archipelagos to express their specificities and to reveal their talents. Also supported by the French Polynesia Ministry of Youth and Sports, this competition aims also at encouraging the participants reflection on such prevention themes as alcohol, drug, sexuality and children rights.

The first selection competitions began in December 2010 in over 28 islands. They will continue all along the first quarter of 2011, with finals for each archipelago. Finally on April 8, 2011 the last final will be held on To'ata Square in Papeete, a major event that will be broadcast live on the "Polynésie Première" channel. ■

©DR

Air Tahiti s'implique dans le Téléthon

Air Tahiti Gets Involved In The Telethon

Chaque année, début décembre, les Polynésiens participent à ce mouvement national de solidarité qu'est le «Téléthon», grande campagne de collecte de dons en faveur de la lutte contre les maladies génétiques rares. Air Tahiti n'a pas manqué de s'impliquer au sein de cet élan de générosité.

Notre compagnie a ainsi soutenu l'Association Sportive Karting Tahitienne (ASKT) dans ses 24h de karting de Papeete, place Tarahoi. La manifestation a réuni plus de 200 pilotes, les 4 et 5 décembre 2010, permettant de collecter des dons à hauteur de 1,4 million de XPF (14 736 USD/ 15 126 €). Une belle réussite pour cet événement.

A Raiatea, et toujours dans le cadre du Téléthon 2010, le Lions Club de l'île a procédé à la vente de 300 tee-shirts spécialement réalisés pour l'occasion et expédiés par le Lions Club de Papeete. Une opération de solidarité également soutenue par Air Tahiti. ■

Each year, early in December, the Polynesians get involved in this national effort of solidarity, which is the "Telethon", a great campaign to collect funds in favor of the fight against rare genetic diseases. Air Tahiti implied itself in this great effort of generosity. Our airline thus sponsored the "Association Sportive Karting Tahitienne" (ASKT) (Tahitian Karting Association Sportive) in its 24 hours of Papeete race, on Tarahoi Square. This event gathered over 200 drivers on December 4 and 5, 2010, and made it possible to collect up to 1.4 million XPF (USD 14,736 / € 15,126). A success story for this event.

In Raiatea, and still in the context of the 2010 Telethon, the island Lions Club proceeded with the sale of 300 t-shirts especially designed for the occasion and sent by the Papeete Lions Club. This operation of solidarity was also supported by Air Tahiti. ■

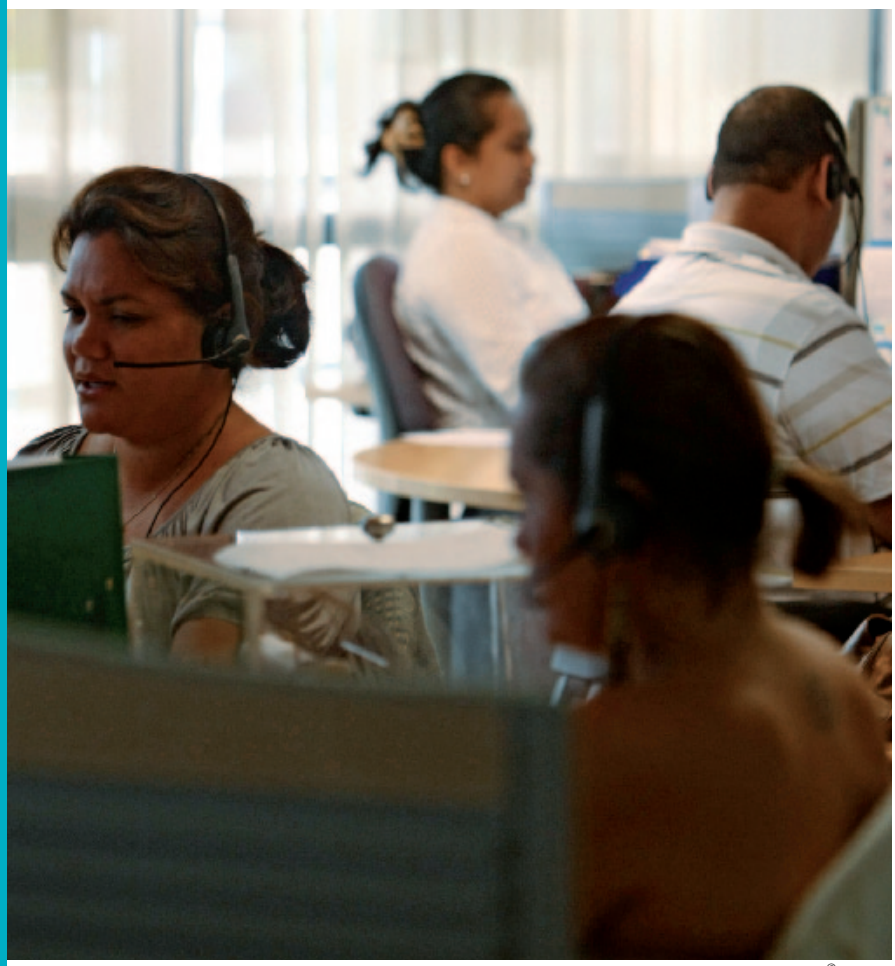
©DR

Tahiti Nui Seven's Bora Bora 2010

Tahiti Nui Seven's Bora Bora 2010

Ce tournoi international de rugby à sept, organisé par la Fédération Tahitienne de Rugby est devenu, depuis son lancement en 2006, un rendez-vous incontournable de cette discipline. Nouveauté pour cette quatrième édition, il s'est « délocalisé » sur l'île de Bora Bora, fin novembre 2010. Une première qui a permis de faire découvrir cette discipline à un nouveau public mais aussi à une sélection d'athlètes des Iles Sous-Le-Vent. Ceux-ci ont ainsi pu se mesurer aux équipes internationales présentes (Fidji, Samoa, USA, Niue et Papouasie Nouvelle-Guinée) et également affronter l'équipe de Tahiti Nui, sélection regroupant les meilleurs rugbymen évoluant dans le championnat local. Ce tournoi a été remporté par l'équipe des Samoa. ■

This International 7-player Rugby Tournament organized by the Tahitian Federation of Rugby has since its start in 2006, become an unavoidable rendezvous for this sport. A new thing for this fourth edition, it changed its venue to the island of Bora Bora, at the end of November 2010. A first that allowed to introduce this sport to new audiences but also to a selection of athletes from the Leeward Islands. This way these athletes were able to compete with international teams (Fiji, Samoa, USA, Niue and Papoua-New Guinea) and also challenge the Tahiti Nui team, a selection gathering the best rugby players involved in the local championship. This tournament was won by the Samoa team. ■



©G.BOSSY

Air Tahiti Call Center

From Evolutions to Revolutions, 30 Years at the Service of Our Clientele.

THE CALL CENTER HOLDS A KEY ROLE FOR OUR CLIENTELE, MAKING IT POSSIBLE FOR HUNDREDS OF THOUSANDS OF TRAVELERS TO BOARD OUR FLIGHTS. FOR THE LAST THIRTY YEARS, OUR COMPANY HAS NEVER STOPPED TO MODERNIZE IN ORDER TO PROVIDE OUR CUSTOMERS WITH A SERVICE EVEN MORE EFFICIENT. OVERTIME, THE TECHNICAL RESOURCES USED BY OUR PERSONNEL HAVE INDEED EXPERIENCED A TRUE REVOLUTION.

Centrale de réservation

D'évolutions en révolutions, 30 années au service de la clientèle...

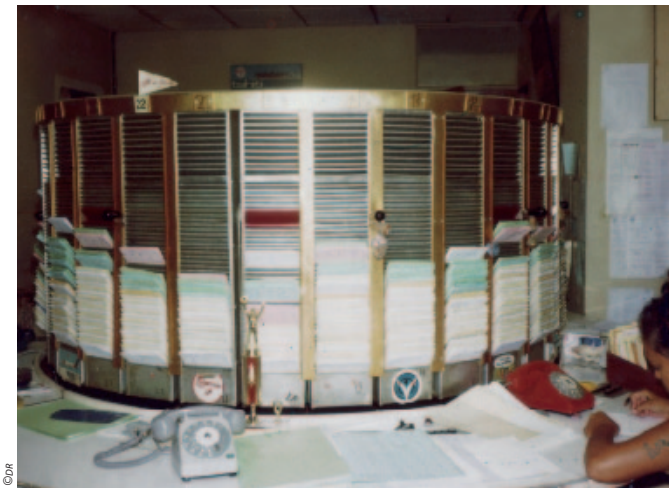
LA CENTRALE DE RÉSERVATION, DEVENUE SERVICE DE VENTE À DISTANCE EN L'AN 2000, TIENT UN RÔLE ESSENTIEL AUPRÈS DE LA CLIENTÈLE, PERMETTANT AINSI À DES CENTAINES DE MILLIERS DE VOYAGEURS DE PRENDRE PLACE À BORD DE NOS VOLS. AU COURS DES TRENTE DERNIÈRES ANNÉES, LA COMPAGNIE N'A EU DE CESSE DE SE MODERNISER AFIN D'OFFRIR UN SERVICE TOUJOURS PLUS PERFORMANT. LES MOYENS UTILISÉS PAR LES PERSONNELS ONT EN EFFET CONNU UNE VÉRITABLE RÉVOLUTION AU COURS DU TEMPS...

©DR

Au tout début des années 1980, le transport aérien n'en était déjà plus à ses balbutiements en Polynésie française. Il était alors assuré par la compagnie Air Polynésie, ancêtre de l'actuelle Air Tahiti. Air Po, comme l'appelaient les habitants du pays, desservait alors 25 destinations grâce à 300 vols par semaine. En ces temps, l'ensemble des réservations et des ventes s'effectuait sans systèmes informatiques mais avec les moyens de l'époque : téléphone, télex, et pour communiquer avec les îles les plus isolées ne disposant pas encore d'un réseau téléphonique, la radio VHF. Ce qui peut apparaître, aujourd'hui, comme une prouesse ! Réservations et opérations de billetterie étaient réalisées avec papier et stylo uniquement… Gérant l'ensemble des réservations des passagers, la centrale de réservation se trouvait dans des locaux situés en plein cœur de Papeete, partageant ses bureaux avec ceux de la compagnie aérienne internationale UTA.

Au temps des réservations manuelles...

Centre du dispositif, une installation, gravée dans les mémoires des personnels les plus anciens, appelée «le tambour», en fait un appareil cylindrique d'environ 2 mètres de diamètre, tournant sur lui-même et subdivisé en 31 colonnes pour les 31 jours du mois. Ce «tambour» contenait toutes les fiches de tous les vols prévus du mois. Pour réserver, les sept agents tapaient la date en question sur une petite console provoquant ainsi la rotation du «tambour» et le positionnement du jour concerné devant l'agent. La réservation était ensuite portée au crayon à papier sur une fiche avec les informations utiles: nom & prénom, vols en correspondance, date limite de paiement, contacts téléphoniques etc… Les réservations pour les vols au-delà du mois en cours étaient prises en charge par deux agents travaillant au sein d'une cellule appelée « au-delà » par les agents. Au standard, un agent réceptionnait les appels des clients et les orientait soit vers les personnels travaillant autour du fameux tambour pour les vols du mois en cours soit en direction de la cellule gérant les vols du mois suivant. Un employé avait également pour mission de refaire toutes les fiches des vols au propre, en vue de leur transmission aux escales concernées par télex, téléphone ou radio la veille du départ… Des méthodes et des outils de travail qui peuvent aujourd'hui paraître bien désuets au regard des standards actuels mais qui fonctionnaient en raison du savoir-faire des agents. Les personnels de la compagnie, en poste à cette époque, souvent de très jeunes femmes débutant dans la vie active, évoquent, avec émotion, cette ambiance particulière mélange d'enthousiasme, et de fort esprit de solidarité dans une entreprise pionnière et en plein essor. Pour les clients, l'organisation des voyages était, cependant, une tâche beaucoup moins simple qu'aujourd'hui. Il fallait, ainsi, se déplacer obligatoirement en agence pour obtenir son titre de transport, le précieux billet papier. Pour les touristes qui s'adressaient directement à la compagnie aérienne, la réservation pouvait, certes, se faire à l'avance depuis l'extérieur de la Polynésie française, mais le règlement du billet et donc son achat se faisaient une fois arrivés sur le territoire.



©DR

In the very early 1980's, air transportation in French Polynesia was no longer in its beginning stage. It was then ensured by Air Polynesia, the ancestor of current Air Tahiti. Air Po, as the locals nicknamed it, flew, at the time, to 25 destinations with 300 weekly flights. In those days, all reservations and sales were done without computerized systems, but with the available means of the time, i.e. telephone, telex, and VHF radio to communicate with the most remote islands not yet equipped with a telephone network. Something that today may appear as a great performance! Bookings and ticketing were done solely with pens and paper. Managing all passengers reservations, the Call Center was located at the very heart of Papeete, sharing its offices with those of the international airline UTA.

The Days of Manual Reservations...

At the center of the facilities, a device, still remembered by older personnel, and called the "drum". It was in fact a cylinder-shaped device about 2m (6ft) in diameter spinning on itself and subdivided into 31 columns for the 31 days of the month. This "drum" used to contain cards for each flights scheduled for the month. To make a reservation, the seven officers typed the date in question on a small console causing the rotation of the "drum" and the positioning of the day in front of the agent. The booking was then entered with a pencil on a card with all useful information: first and last names, connecting flights, time limit of payment, telephone contacts, etc. Reservations for flights beyond the current month were handled by two employees working in a team called "Au-Delà" (Beyond) by the staff. On the switchboard, an agent would receive the clients calls and dispatch them either to an officer working around the famous drum for the current month flights or to the team handling the flights for the following months.

>

©G.BOSSY

Premiers micro-ordinateurs

En 1981, une première grande révolution allait survenir avec la mise en place au sein de la compagnie du tout premier système de réservation informatique baptisé du nom mystérieux de «Alpha 3». Avec son arrivée, papiers et stylos allaient être abandonnés au profit des écrans et des claviers… Mais, ce changement a impliqué un profond bouleversement des méthodes de travail du personnel concerné qui a, cependant, très bien su s'adapter. Une partie du personnel a réalisé une formation en France pour maîtriser ce tout nouvel outil. La transition a été un tour de force car pendant deux jours des personnels se sont relayés 24 heures sur 24 pour saisir en machine, l'ensemble du programme des vols ainsi que les fiches qui avaient déjà été remplies avec les noms et informations des passagers.

Gabriel, l'annonciation d'une nouvelle ère

Au sein de ce qui était alors devenu, en 1987, la compagnie Air Tahiti, un nouveau cap allait être franchi dans la modernisation de l'activité. Un système de réservation informatique plus puissant appelé «Gabriel» était mis en place dès 1993. Il est encore utilisé aujourd'hui. Offrant de nombreuses possibilités et fonctionnalités nouvelles, il permettait aussi une décentralisation de l'activité. Désormais, Tahiti n'était plus la seule île informatisée. Une dizaine d'îles l'était également via un serveur et l'utilisation du Minitel, ancêtre lointain du réseau Internet. Cette mutation a représenté une avancée notable pour la clientèle de la compagnie intérieure polynésienne qui bénéficiait ainsi d'un service de proximité dans certaines îles. Elle a aussi contribué à faciliter le travail de la centrale de réservation de l'île de Tahiti qui devait faire face à une nette croissance de l'activité. La compagnie s'est donc adaptée en formant une centaine d'agents à l'utilisation de ce nouveau système. Pour la clientèle, cette informatisation a représenté une spectaculaire avancée simplifiant et accélérant le traitement des demandes et apportant beaucoup plus de souplesse.

Autrefois, «L'agent itinérant»

Jusqu'en 1994, certaines destinations du réseau appartenant à la desserte dite «de désenclavement» - en fait des îles regroupant un nombre restreint d'habitants et principalement situées dans l'est de l'archipel des Tuamotu - n'étaient pas équipées pour la réservation et la vente des billets. Elles recevaient donc la visite régulière d'un agent de la compagnie dit «itinérant». Embarquant avec les passagers au départ de Tahiti - Faa'a, il se rendait sur ces îles et procédait, sur place, à la vente de billets. Les clients achetaient directement les titres de transport et embarquaient sans réservation préalable. Polyvalent, l'agent itinérant assurait aussi un bon nombre d'autres tâches telles que l'ouverture et la fermeture des portes de l'appareil, le bon débarquement et embarquement des passagers, le vidage et le remplissage des soutes et même le calcul de la charge de l'avion. Des opérations qu'il était amené à répéter dans toutes les escales de son périple, terme ici approprié car il allait d'île en île durant trois jours sans rentrer sur Tahiti. L'hébergement s'effectuait chez l'habitant car les atolls en question ne disposaient pas, en ces temps, d'hôtels ou de pensions de famille. Aujourd'hui, l'informatisation ayant gagné les destinations les plus isolées, cette fonction n'existe plus. Ce développement de l'outil informatique représente toutefois une grande avancée. A l'époque des agents itinérants, les clients devaient ainsi attendre son arrivée sur l'île pour savoir si des places étaient disponibles sur le vol ! Dans le cas contraire, ils devaient alors attendre le vol suivant, 15 jours voire un mois après. Difficile d'organiser ces voyages dans ces conditions. Aujourd'hui, les Polynésiens, où qu'ils demeurent, peuvent réserver à l'avance et à des dates précises, signe concret de l'amélioration du service proposé par la compagnie.

> An agent was also in charge of making clean copies of the flight cards before transmitting them to the affected airports by telex, telephone or radio the day preceding the scheduled departure. These methods and work tools may today look quite outdated when compared to present standards, but they worked fine because of the team skills. The personnel of the time, often very young women at the start of their career, still recall with emotion, this particular ambiance, a mix of enthusiasm and a strong spirit of solidarity within a fast growing and pioneer business. For the customers however, organizing a trip was then a task not as easy as today. They had to come in person to the office to obtain their transportation ticket, the famous paper ticket. For tourists who contacted Air Tahiti directly, reservations could be made in advance from outside French Polynesia, but payment of the ticket and therefore its purchase, took place after their arrival in the Territory.

The First Microcomputers

In 1981, a first major revolution was to take place with the implementation within the company of the very first computerized reservation system, named "Alpha 3". With its arrival, paper and pens were dropped in favor of screens and keyboards. But this change implied a major revolution in the work methods of affected personnel, which nevertheless were well able to adapt. Some agents conducted a training in France to master this brand new tool. The transition turned out to be quite a feat, as for two days, employees had to work around the clock to enter into the system all flights schedule and all cards already filled out with the passengers names and information.

Gabriel, Annunciation of a New Era

Within what had then become, in 1987, the Air Tahiti company, a new milestone would be reached in the modernization of its activities. A more powerful computerized reservation system named "Gabriel" was implemented in 1993. It is still used today. Offering many new possibilities and functionalities, it also allowed to decentralize the activity. Tahiti was then no longer the only island computerized. A dozen islands were also connected, via a server and the use of Minitel, an early ancestor of the Internet network. This change represented a noticeable move forward for the Polynesian clientele, which this way, benefited from proximity service in some islands. It also contributed to easing the workload of the Call Center in Tahiti, which had to face a substantial increase in activity. The airline thus adapted by training about hundred employees in the use of this new system. For customers, this computerization represented a spectacular move, simplifying and accelerating the processing of requests and providing much more flexibility.

©DR

In The Old Days, "The Itinerant Agent"

Until 1994, some of our network destinations belonging to what is called the "developing islands" network – in fact islands with a small population mostly located on the Eastside of the Tuamotu Archipelago – were not equipped to booking and ticket sales. So they used to receive regularly the visit of a company employee called a "Itinerant Agent". Boarding with the passengers in Tahiti-Faa'a, he would fly to these islands and proceed onsite with the ticket sales. Clients would buy their tickets directly and board the plane without prior reservations. Versatile, the itinerant agent would also perform a good number of other tasks such as opening and closing the aircraft doors, the smooth boarding and landing of passengers, emptying and filling up of the luggage hold, and even calculating the plane load. He had to repeat these tasks in every airport along his journey, a correct word here as he would fly from island to island for three days without returning to Tahiti. He was lodged in the homes of inhabitants, as in those days, these atolls had neither hotels nor guesthouses. Today, as information systems have reached the most remote destinations, this job no longer exists. The development of computer tools, however, represents a big step forward. At the time of itinerant agents, clients had to wait until he arrived on the island to find out if seats were available on a given flight! If not, they had to wait until the next flight, two weeks if not a month later. It was difficult to plan trips under these conditions. Today, Polynesians, wherever they live, can book in advance and on specific dates, a concrete sign of the service improvement offered by Air Tahiti.

Révolution numérique

Ce système était aussi annonciateur d'un bouleversement encore plus durable et profond, le développement des outils numériques, au premier rang desquels se trouve Internet. Dès 1999, la compagnie a lancé son site et le traitement par email des réservations a progressé rapidement. Autre innovation, la mise en place du billet électronique qui permet, entre autres, au client de ne plus se déplacer en agence pour obtenir son titre de transport, puisqu'il peut procéder au règlement de son billet à distance, par carte de crédit (via téléphone, fax, e-mail). C'est alors qu'en 2000, la centrale de réservation change d'appellation devenant «la Vente à Distance», (VAD), service gérant, à la fois, les réservations (par téléphone, e-mail ou fax) mais également l'encaissement et l'émission des billets. La «VAD» compte, à ce jour, plus de 18 salariés et reçoit autour de 230 000 appels, e-mails et fax par an. En 2010, le billet électronique représente 94 % des billets émis par la compagnie et son usage est désormais incontournable puisque il est devenu la norme internationale. Seules quelques destinations* ne sont pas éligibles au billet électronique à ce jour en raison, entre autres, de moyens de télécommunications insuffisants. La première décennie 2 000 a donc été pour Air Tahiti et ses personnels, synonyme de montée en puissance du «réseau des réseaux», Internet, qui n'a cessé de prendre de l'importance dans l'activité quotidienne de l'entreprise, amenant sans cesse de nouvelles possibilités aux passagers. ■

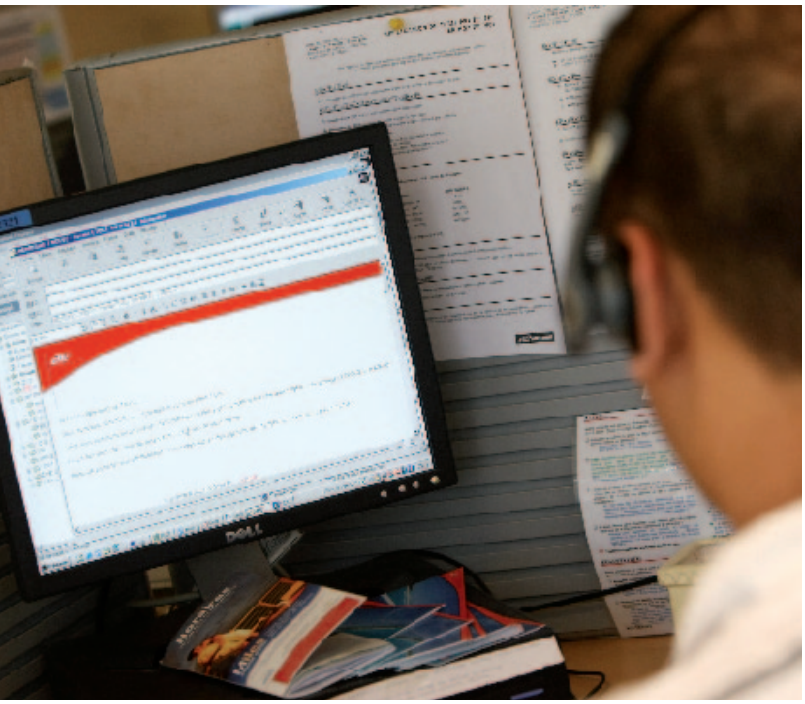
* îles non éligibles au billet électronique : Apataki, Aratika, Faaite, Fakahina, Fangatau, Hikueru, Katiu, Napuka, Nukutavake, Puka Puka et Vahitahi.

Vente à Distance : au service de la clientèle locale et touristique

La Vente à distance (VAD) doit faire face à un flux conséquent de clientèle. Chaque année, cette équipe qui n'a cessé de s'étoffer (elle compte 18 personnes en 2010), reçoit plus de 200 000 appels. Chaque agent traite, en moyenne, 100 appels par jour. Le nombre d'emails et de fax reçus, se situe, quant à lui, autour de 30 000 par an.
Les appels téléphoniques émanent principalement de la clientèle de Tahiti et de ses nombreuses îles, disséminées dans toute la Polynésie française. C'est la raison pour laquelle il est nécessaire que les personnels du service parlent couramment le tahitien en plus du français. L'anglais est tout aussi important pour répondre aux demandes par téléphone et surtout par e-mail de la clientèle touristique internationale. La qualité de service étant une priorité pour l'entreprise, des standards ont été définis dans le cadre d'une charte qualité à laquelle sont formés les agents (formation initiale et formation continue). Ainsi, la Vente en distance en 2011, c'est un service d'information, réservation et paiement à distance, par téléphone, e-mail ou fax, 6 jours sur 7, de 7h à 17h (permanence le samedi matin et les jours fériés). N'hésitez pas à y faire appel ! Tel 86 42 42 ou via notre site Internet www.airtahiti.pf pour la clientèle résidente et www.airtahiti.com pour la clientèle touristique.Tous nos points de vente habituels, à Tahiti et dans les îles, sont également à votre disposition.

Nouvelles technologies et e-services

Fidèle à sa volonté d'évoluer avec son temps, la compagnie Air Tahiti a mis en place des outils destinés à vous faciliter encore plus la vie !
Hormis la vente à distance qui a été évoquée ci-dessus, des e-services ont été développés et sont présents sur le site internet de la compagnie:
Informations vols (voir notre rubrique «horaires des vols actualisés», permettant de connaître les horaires mis à jour la veille à 16h, dans l'attente d'une rubrique «horaires en temps réel»)
Réservation en ligne
Enregistrement en ligne
Pour en savoir plus, consultez notre site Internet !
D'autres évolutions vous attendent à l'avenir…



PHOTOS©G.BOSSY

A Digital Revolution

This system also announced an even more durable and deep revolution, the development of digital tools, the first being the Internet. In 1999, the company launched its website, and reservation processing by email rapidly increased. Another innovation, the implementation of the electronic ticket, which among other things made it possible for the client to avoid coming in person to obtain his ticket as he could now proceed with the payment at distance with a credit card (via telephone, fax, or e-mail).This is when, in 2000, the Call Center has been able to manage both reservations (by telephone, e-mail or fax) but also payment and tickets issuing. This department today counts 18 employees and receives around 230,000 calls, emails and faxes per year. In 2010, electronic ticketing represented 94% of the tickets issued by the airline and its use is now unavoidable as it has become an international standard. Today, electronic ticket does not apply yet to a few destinations* due, among other things, to insufficient telecommunication resources. The first decade of 2000 therefore has been, for Air Tahiti and its personnel, synonymous of increased power of the "network of networks", i.e. the Internet, which has not stopped to grow in importance in the daily activity of the company, constantly bringing new possibilities for passengers. ■

** Electronic ticketing not applicable to the islands of: Apataki, Aratika, Faaite, Fakahina, Fangatau, Hikueru, Katiu, Napuka, Nukutavake, Puka Puka and Vahitahi.*

Air Tahiti Call Center : Serving Local and International Customers

Our Call Center must face a resulting greater flow of clients. Each year, this team, which has not stopped to grow (it counted 18 persons in 2010), receives over 200,000 calls. Each agent handles an average of 100 calls per day. The number of emails and faxes received is around 30,000 a year. Telephone calls come mostly from the clientele of Tahiti and its many islands spread all over French Polynesia. This is why it is necessary that the service personnel speaks fluent Tahitian in addition to French. English is equally important to answer telephone and email inquiries from the international tourism clientele. Quality of service being a priority for the company, standards have been defined in the context of a Quality Chart for which our staff is trained (initial and continuing training). Thus, Air Tahiti Call Center in 2011, is a service of information, reservation and remote payment, by telephone, email or fax, 6 days / 7, from 7:00AM to 5:00PM (permanence on Saturday morning and holidays). Do not hesitate to contact us through www.airtahiti.com
All our usual points of sale in Tahiti and in the islands are also available.

New Technologies and E-services

True to its commitment to move along with the times, Air Tahiti has implemented tools aimed at making your life even easier! Beside the already-mentioned call center, e-services have been developed and are present on the airline website:
Flight information (that informs you of the flight hours updated the previous day at 4PM, pending a "real-time schedule" information)
Online reservations
Online check-in
To know more about these services, please visit our website www.airtahiti.com
Further developments await you in the future !

PRESENTATION DU GROUPE / INTRODUCTION

Air Tahiti, initialement transporteur aérien domestique, a été amenée à diversifier ses activités et de ce fait, créer le groupe Air Tahiti, considéré aujourd'hui, comme un leader du développement touristique de nos îles. Le groupe Air Tahiti se veut moteur du développement des archipels et son implication dans le tissu économique et social de la Polynésie française est une priorité pour la direction.

À ce jour, le groupe Air Tahiti est principalement constitué de :

• **Air Tahiti**, la compagnie aérienne qui dessert régulièrement 47 îles en Polynésie française ;

• **Air Moorea** qui assure pour le compte d'Air Tahiti, la desserte de certaines îles en twin-otter ;

• **Air Archipels**, spécialisé dans les vols charter et les évacuations sanitaires ;

• **Bora Bora Navettes** qui permet le transfert lagonaire des visiteurs de Bora Bora entre l'aéroport de Bora et son village principal, Vaitape.

Le groupe Air Tahiti est, par ailleurs, partenaire de différentes sociétés à vocation touristique, notamment dans le domaine aérien (participation au capital de Air Tahiti Nui, la compagnie aérienne internationale polynésienne). Les différentes activités du groupe en font actuellement l'employeur privé le plus important du territoire en terme d'effectifs. Air Tahiti, transporteur aérien domestique, est une société polynésienne, privée, chargée de missions de service public.

Outre le transport régulier en Polynésie française, la S.A. Air Tahiti assure :
• l'assistance aéroportuaire des compagnies aériennes internationales par la gestion de l'escale internationale de l'aéroport de Tahiti-Faa'a ;
• la promotion en Polynésie, des unités hôtelières grâce à ses activités de Tour Opérateurs «Séjours dans les Iles» .
De part la géographie particulière de nos îles, Air Tahiti est amenée à desservir un réseau vaste comme l'Europe.

Air Tahiti, originally the domestic carrier of French Polynesia, has diversified its activities ; nowaday, the Air Tahiti group is a motor of the economic and social development of the archipelagos and a leader in tourism in French Polynesia.

Today, the group is composed of :

• **Air Tahiti**, domestic airline serving 47 islands in French Polynesia ;

• **Air Moorea**, which with Twin Otter, ensures transportation to some islands for Air Tahiti ;

• **Air Archipels**, airline specialised in charter flights and medical transportation ;

• **Bora Bora Navettes**, shuttle boats transferring passengers from the Bora Bora airport located on an islet and the principal island, Vaitape.

The Air Tahiti group is also a shareholder in different companies operating in tourism or air transportation, such as Air Tahiti Nui, the international airline of French Polynesia. The group Air Tahiti is the first company in terms of employees in French Polynesia. Air Tahiti is a private Polynesian company which has been given a mission of public service.

The various activities of S.A. Air Tahiti are :
• Ground handling for international airlines ;
• Promotion of the destination with its tour operating activities «Séjours dans les Iles».
Air Tahiti serves a network as vast as Europe.

LA FLOTTE / THE FLEET

Atr 72-500

Nombre / Aircraft : 7
Fabrication / Manufacturing origin : Européenne / European
Propulsion / Propulsion : Biturboprop
Sièges / Seats : 66
Vitesse croisière / Cruising speed : 480 km/h
Charge marchande / Merchant load : 7 tonnes
Soutes / Luggage compartment : 10,4 m³ - 1650 Kg

ATR 42-500

Nombre / Aircraft : 3
Fabrication / Manufacturing origin : Européenne / European
Propulsion / Propulsion : Biturboprop
Sièges / Seats : 48
Vitesse croisière / Cruising speed : 520 km/h
Charge marchande / Merchant load : 5,2 tonnes
Soutes / Luggage compartment : 9,6 m³ - 1500 Kg

beechcraft

Affrété à Air Archipels / Chartered to Air Archipels

Nombre / Aircraft : 1
Fabrication / Manufacturing origin : Américaine / American
Propulsion / Propulsion : Biturboprop
Sièges / Seats : 8
Vitesse croisière / Cruising speed : 520 km/h
Charge marchande / Merchant load : Variable
Soutes / Luggage compartment : 1,5 m³ - 250 Kg

Twin otter

Propriété de Polynésie Française exploitée par Air Tahiti
A French Polynesian property exploited par Air Tahiti

Nombre / Aircraft : 1
Fabrication / Manufacturing origin : Canadienne / Canadian
Propulsion / Propulsion : Biturboprop
Sièges / Seats : 19
Vitesse croisière / Cruising speed : 270 km/h
Charge marchande / Merchant load : 1,8 tonne
Soutes / Luggage compartment : 3,5 m³ - 320 Kg

Nos sièges ne sont pas numérotés / Our seats are not assigned

INFORMATIONS GÉNÉRALES / GENERAL INFORMATIONS

• PROGRAMME DE VOLS

Le programme de vols Air Tahiti est revu 2 fois l'an, suivant les saisons IATA (le programme Eté, valable du 1er avril au 31 octobre et le programme Hiver, valable du 1er novembre au 31 mars), ce qui permet à Air Tahiti de prendre en compte les nouveaux horaires des vols internationaux qui desservent la Polynésie. Si vous avez effectué une réservation plusieurs semaines avant le début du programme Eté ou Hiver, votre agence vous informera des modifications du nouveau programme de base.

• HORAIRES DES VOLS

Les vols d'Air Tahiti ont un taux élevé de régularité et de ponctualité, **mais nous signalons cependant le caractère prévisionnel des horaires publiés.** Ils peuvent faire l'objet de modifications, même après la confirmation de votre réservation. Tout changement vous sera notifié au plus tôt, par Air Tahiti ou votre agence de voyages, dans la mesure où nous disposons de votre contact téléphonique dans votre île de départ et dans chacune de nos escales.

• VOLS RÉALISÉS EN BEECHCRAFT OU EN TWIN OTTER

La situation géographique et les caractéristiques des infrastructures aéroportuaires rendent les vols effectués dans le cadre de notre desserte de désenclavement, particulièrement sensible aux aléas (tels que la dégradation des conditions météorologiques) pouvant conduire à l'annulation du vol. Les contraintes de programmation pouvant entraîner plusieurs jours d'intervalle avant le prochain vol disponible, des dispositions particulières sont prévues. Renseignez-vous auprès de votre agence.

• ENREGISTREMENT

Air Tahiti s'efforce de vous transporter à destination à l'heure, aidez-nous à le faire. L'heure de convocation à l'aéroport est fixée à 1 heure avant le départ; la fermeture de l'enregistrement se fait 20 minutes avant le décollage. Exception : Pour les vols depuis Tahiti et à destination des Marquises, Gambier et Tuamotu de l'est, la fermeture de l'enregistrement est fixée à 30 minutes avant le décollage.
Passé ces délais, Air Tahiti se réserve le droit de disposer de votre place. Embarquement : 10 minutes avant le décollage.

• TAUX DE PONCTUALITÉ

Les indicateurs qualité communs aux compagnies aériennes prévoient qu'un vol est en retard au-delà d'une marge de 15 minutes après le départ prévu. Depuis le début de l'année, le taux de ponctualité des vols de la compagnie s'est élevé à près de 89% soit près de 9 vols sur 10. Un taux de ponctualité que la compagnie se fait fort d'améliorer mais qui est déjà le signe concret des efforts entrepris quotidiennement par les personnels d'Air Tahiti pour améliorer le service et satisfaire les voyageurs qui empruntent nos lignes.

• FLIGHT SCHEDULE

Air Tahiti flight schedule is published twice a year, accordingly to the IATA seasons - summer flight schedule valid from April 1st to October 31st and winter flight schedule, valid from November 1st to March 31st. If you made a booking a few weeks before the beginning of a flight schedule, your travel agency will advise you of the modifications on your booking.

• SCHEDULES

Air Tahiti flights have a high rate of regularity and punctuality, **but we underline that the published schedules can be subject to modifications** even after confirmation of your reservation. If we have your contact on the island where you are staying, Air Tahiti or your travel agency will notify you immediately of any changes.
For flights operated by Beechcraft or Twin Otter, Air Tahiti strives to respect the posted schedules, however, we inform our passengers that considering the particular operational constraints of these planes, notably with the connections with ATR, the possibilities of modifications of the schedules exist.

• CHECK-IN

Air Tahiti has a high on-time performance. Please help us continually achieve this goal by checking-in an hour prior to a flight's departure as required for most flights ; check-in closes 20 minutes before each departure. Exception: For travel from Tahiti to the Marquesas, Gambier and Eastern Tuamotu, check-in closes 30 minutes before takeoff. Failure to observe this rule will result in Air Tahiti cancelling the passenger booking. Boarding time : 10 minutes before take-off.

• PUNCTUALITY RATES

General airline quality standards state that a flight is considered late if it departs 15 minutes or more after its scheduled time. This year Air Tahiti's punctuality rating has risen to about 89%, meaning that almost 9 flights on 10 are on time. The company always does its best to better its punctuality but this rating concretely shows the daily efforts taken by Air Tahiti personnel to better service and to satisfy the demands of travelers who take our flights.

LES AÉROPORTS DANS LES ÎLES / AIRPORT INFORMATIONS

• BORA BORA

L'aéroport de Bora Bora se trouve sur un îlot (motu Mute). Air Tahiti assure gratuitement le transfert maritime de ses passagers entre l'aéroport et Vaitape, le village principal, par «Bora Bora Navette» mais certains hôtels effectuent eux-mêmes le transport de leurs clients et de leurs bagages, depuis le motu de l'aéroport jusqu'à l'hôtel. Pour des raisons opérationnelles, il vous faudra procéder à la reconnaissance de vos bagages dès votre arrivée à l'aéroport de Bora Bora, avant votre embarquement à bord des navettes maritimes. Des trucks (transport en commun local) et des taxis sont présents à l'arrivée de la navette à Vaitape. Comptoirs de location de véhicule à 100m du débarcadère.

Vous quittez Bora Bora... Si vous empruntez «Bora Bora Navettes» pour vous rendre sur le motu de l'aéroport, convocation au quai de Vaitape au plus tard 1h15 avant le décollage (horaire de départ de la navette à confirmer sur place auprès de l'agence Air Tahiti de Vaitape). Durée de la traversée : 15 minutes environ. Si vous vous rendez sur le motu de l'aéroport par vos propres moyens, convocation à l'aéroport 1h avant le décollage. Certains hôtels procèdent au pré-acheminement des bagages de leurs clients. La responsabilité d'Air Tahiti en matière de bagages est engagée jusqu'à leur délivrance pour l'arrivée à Bora Bora, et à compter de leur enregistrement sur le vol de départ de Bora Bora.

• RAIATEA-TAHA'A

L'aéroport est implanté sur l'île de Raiatea à environ 10 minutes en voiture de la ville principale de Uturoa. Des taxis et des trucks attendent à l'aéroport l'arrivée des avions.

Comment se rendre à Taha'a ? Taha'a est l'île sœur de Raiatea, et n'a pas d'aéroport. Un service de navettes maritimes opère entre Raiatea et Taha'a deux fois par jour, du lundi au vendredi. Les week-ends et jours fériés, vous pourrez utiliser un taxi boat payant.

• MAUPITI

L'aéroport est implanté sur un îlot. Un transfert en bateau est nécessaire vers ou depuis le village principal. Vous pourrez utiliser une navette privée payante; durée du trajet : 15 minutes.

• MANIHI

L'aéroport de Manihi se situe sur un îlot. Attention, il n'y a pas de service de navette entre l'îlot de l'aéroport et les autres îlots qui composent Manihi. Si vous n'avez pas arrangé votre transfert en bateau, renseignez-vous auprès du personnel Air Tahiti.

Vous quittez Manihi…

L'hôtel Manihi Pearl Beach s'occupe directement du transport de leurs clients et de leurs bagages jusqu'à/de l'hôtel.

La responsabilité d'Air Tahiti est engagée jusqu'à la délivrance des bagages à l'escale pour l'arrivée à Manihi, et à compter de leur enregistrement sur le vol de départ de Manihi.

• GAMBIER (RIKITEA)

L'aéroport se situe sur un îlot (motu Totegegie). Les liaisons avec l'île principale sont assurées par une navette de la mairie ; le transfert est à payer sur place.

Vous quittez Rikitea… Embarquement à bord de la navette maritime au quai de Rikitea : 2 heures avant le décollage.

Durée de la traversée : 45 mn environ.

• BORA BORA

The Bora Bora Airport is located on a «motu» (an islet named «Motu Mute»).

Air Tahiti operates a free shuttle boat transfer for passengers between the airport and Vaitape, the main village, by «Bora Bora Navette» but certain hotels operate their own transfers. You must first collect your luggage as soon as you arrive at the Bora Bora airport before boarding the shuttle boat. «Trucks» (the local means of transportation) and taxis will be available in Vaitape. A car rental counter is located about

100 yards away from the boat dock.

Leaving Bora Bora... If you wish to take the shuttleboat to the airport, you must board the boat at the Vaitape dock at least 1 hour and

15 minutes before the flight's scheduled take-off (please verify the shuttle departure times at the dock with the Air Tahiti office in Vaitape). Length of the shuttle crossing : approximately 15 minutes. If you arrive on the airport motu by your own means, check-in begins one hour before the scheduled take-off. Some hotels offer an early transfer service for their client's luggage ; the baggage is taken from the client's hotel room and transported to the airport. Air Tahiti's liability for the luggage begins only upon check-in.

• RAIATEA-TAHA'A

The airport is located on the island of Raiatea, approximately 10 minutes by car from Uturoa, the main city of this island. Taxis and trucks will be waiting for you at the airport.

How to go to Taha'a ? Taha'a, the sister island of Raiatea, doesn't have an airport. A shuttleboat service operates between Raiatea and all of the pontoons of Taha'a, 7 days a week including holidays.

• MAUPITI

The airport is located on an islet, the Motu Tuanai. A boat transfer to the main village is necessary. You can hire private taxi boats ; duration of the crossing : 15 minutes.

• MANIHI

The Manihi Airport is located on an islet. Attention, there is no shuttle service between the airport islet and the other islets of Manihi. If you have not planned your shuttle boat transfer, please contact the Air Tahiti personnel for more information.

Leaving Manihi…

Manihi Pearl Beach Hotel transfers its clients and their luggage from/to the hotel. Air Tahiti responsibility ends at the delivery of the luggage at the airport when arriving in Manihi and begins upon checking in with Air Tahiti for the flight leaving Manihi.

• GAMBIER (RIKITEA)

The airport is located on an islet (called Totegegie). A paying shuttle boat transfers the passengers to the main island of Rikitea.

Leaving Rikitea… Boarding on the shuttle boat 2 hours before the Air Tahiti take-off. Duration of the crossing : at least 45 minutes.

• NUKU HIVA

The Nuku Hiva Airport (called Nuku A Taha / Deserted land), is located on the north side of the island. Transfers between the airport and Taiohae, the principal village, are possible by 4X4 vehicles. A taxi service is provided between the airport and the different villages ; plan at least two hours for the transfer. The transfers by helicopter are provided by Polynesia Hélicoptères.

• NUKU HIVA

L'aéroport de Nuku Hiva, (Nuku A Taha / Terre Déserte), se trouve au nord de l'île. Le transfert entre Terre Déserte et Taiohae, village principal, est possible en voiture 4X4. Durée du transfert : environ 2 heures. Un service taxi est également assuré entre l'aéroport et les différents villages.

• AUTRES AÉROPORTS AUX MARQUISES (ATUONA / HIVA OA, UA HUKA ET UA POU)

Les aéroports de Atuona à Hiva Oa, Ua Pou et Ua Huka sont éloignés des villages principaux de ces différentes îles, mais des taxis sont disponibles à chaque arrivée.

• DESSERTE DE RAROTONGA AUX ÎLES COOK

Ile principale de l'archipel des Cook, Rarotonga est située à environ 1 150 Km au sud-ouest de l'île de Tahiti.
Depuis le 3 avril 2007, Air Tahiti opère une liaison aérienne régulière à destination et au départ de Rarotonga dans les îles Cook à raison de un à deux vols par semaine.
Le temps de vol moyen entre l'aéroport de Tahiti - Faa'a et Rarotonga est de 2h40.
La desserte est assurée en ATR72. Bien que ces appareils disposent de 66 sièges, seuls 58 sont commercialisés compte tenu de l'emport carburant et de la charge bagages.
Attention, cette desserte est un vol international !
Des procédures et des formalités spécifiques sont en vigueur.

Enregistrement / Embarquement à Tahiti

- Convocation à l'aéroport : 2h avant le départ pour satisfaire aux formalités inhérentes aux vols internationaux.
- Enregistrement aux comptoirs Air Tahiti du réseau local.
- Fermeture des comptoirs d'enregistrement : 45mn avant le départ
- Embarquement à partir de la zone dédiée aux vols internationaux après avoir satisfait aux formalités de police et de douanes

Franchise bagage

Bagage cabine :
- 1 bagage cabine par passager
- Dimensions maximales : 45cm x 35cm x 20cm
- Poids : 03Kg

Bagages en soute :
- Franchise bagages (poids transporté gratuitement) : 20Kg
- Dimensions maximales : Longueur + largeur + hauteur doit être < 150cm
- Pas de franchise bagages pour les bébés
- Les bagages de plus de 25kg ne sont pas admis à l'enregistrement
- Animaux et végétaux ne peuvent être envoyés vers Rarotonga.

Formalités

Tous les passagers doivent être en possession de :
- Un passeport valide couvrant la totalité de leur séjour aux Iles Cook
- Un billet aller retour confirmé ou un billet de continuation avec tous les documents nécessaires pour la prochaine destination

Pour les personnes de nationalité française ou de nationalité autres que néo zélandaise :

- Si la durée de séjour aux Iles Cook est supérieure à 31 jours, un visa vous sera demandé.

Pour obtenir un visa pour les Iles Cook, veuillez contacter le Service Immigration des Iles Cook - Tél : (682) 29347 - Fax : (682) 21247

Les personnes de nationalité néo-zélandaise sont admises à Rarotonga sans formalités particulières.

• OTHER AIRPORTS ON MARQUESAS ARCHIPELAGO (ATUONA / HIVA OA, UA HUKA AND UA POU)

The airports of Atuona/Hiva Oa, Ua Pou and Ua Huka are outside the main center. Taxi are available at Air Tahiti arrival.

• SERVICE TO RARATONGA (COOK ISLANDS)

Raratonga is the principal island of the Cook Islands and is located 1,150 km to the southwest of Tahiti.
From April 3, 2007 Air Tahiti has run flights to and from Raratonga once or twice a week. This flight takes 2hrs 40min. While the ATR72 aircraft that are used for these services have 66 seats, only 58 are for passengers while the rest are left empty to account for fuel and baggage weight.
Note that these are international flights and are subject to all the procedures and formalities of customs and immigration.

Check-in/boarding from Tahiti

- We recommend that you arrive at the airport 2 hours prior to departure for international flight formalities.
- Check-in is at Air Tahiti desks in the domestic terminal.
- Check-in desks close 45 min before departure.
- Boarding is from the international flight lounge after passing through customs and immigration.

Baggage restrictions

Cabin baggage
- 1 carry-on baggage per passenger
- Maximum dimensions per baggage are 45cm x 35cm x 20cm
- Maximum weight 3kg

Checked baggage
- Maximum total weight per passenger 20kg
- Maximum length, width and height of each baggage must be under 150cm
- No baggage allowance for babies
- No baggage over 25kg will be checked-in
- Animal and vegetable products cannot be brought to Raratonga

Formalities

All passengers must be in possession of :
- A passport valid through the length of your stay in the Cook Islands
- A confirmed round-trip ticket or a ticket to another destination with all the documents required for entry at the next destination

For persons of French nationality or of nationalities other than New Zealander.

- If your trip exceeds 31 days, you will need a visa

To get a visa for the Cook Islands contact the Cook Islands Immigration Service at Tel : (682) 29347 - Fax : (682) 21247

New Zealand nationals do not need a visa for the Cook Islands.

20万粒の真珠在庫からお選び下さい。
オリジナルなジュエリーをお創り下さい。

品質保証書付き

このパンフレットをご提参のお客様に
プレゼントを差し上げます。

無料送迎はお電話にてご予約下さい。

日本人専用：(689) 28-74-72

ボラボラ島店
Povai Bay
電話：(689) 60-88-60
月曜から日曜、及び祝日も営業。
朝９時より夕方５時半まで営業。
日曜、祝日も営業
ヴァイタペ海側に、姉妹店もある。
電話：(689) 60-59-00
ソフィテルマララ
電話：(689) 67-60-37

タヒチ島店
パペーテのマルシェ(市場)近く。
電話：(689) 54-30-50
月－土　朝9時 － 夕方5時半
日曜及び祝日の営業時間。
朝１０時から夕方６時まで。
日曜、祝日も営業

www.tahitipearlmarket.com

Best Pearls from TAHITI

TAHITIAN AUTHENTIC PEARLS

Tahiti Pearl Market

PERLERIE • BIJOUTERIE

タヒチパールマーケット

TAHIA
EXQUISITE • TAHITIAN • PEARLS
Moorea - Taiiiti - Bora Bora - Paul Gauguin Cruises
全店日本語を話すスタッフが勤務
"Tahitian Queen," 29 Grade A pearls, 12-13 mm, various colors; separated by white and yellow gold rondelles with diamond pavé.